



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
47 ELIZABETH II, 1998

2<sup>e</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
47 ELIZABETH II, 1998

## Bill 68

## Projet de loi 68

**An Act to incorporate Legal Aid Ontario and to create the framework for the provision of legal aid services in Ontario, to amend the Legal Aid Act and to make consequential amendments to other Acts**

**Loi constituant en personne morale Aide juridique Ontario, établissant le cadre de la prestation des services d'aide juridique en Ontario, modifiant la Loi sur l'aide juridique et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading    October 6, 1998  
2nd Reading    October 27, 1998  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture    6 octobre 1998  
2<sup>e</sup> lecture    27 octobre 1998  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Administration of Justice Committee and as reported to the Legislative Assembly November 25, 1998)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de l'administration de la justice et rapporté à l'Assemblée législative le 25 novembre 1998)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

The Bill incorporates Legal Aid Ontario, a corporation without share capital, that is charged with the mandate of establishing and operating a system for providing legal aid services to low-income individuals in a cost-effective and efficient manner. To this end, the Corporation is required to set policies and priorities for the provision of legal aid services based on its financial resources. The Corporation's objects also include: to facilitate co-ordination among the different methods it uses to provide legal aid services; to co-ordinate services with other aspects of the justice system; and to advise the Attorney General on all aspects of legal aid services in Ontario, including any features of the justice system that affect or may affect the demand for or quality of legal aid services.

The board of directors of the Corporation will be composed of 11 persons selected as follows: five persons selected by the Attorney General from a list provided by The Law Society of Upper Canada, five persons recommended by the Attorney General and one person, who will be the chair of the board, selected by the Attorney General from a list provided by a committee composed of the Attorney General (or his or her designate), the Treasurer of the Law Society (or his or her designate) and a third party agreed upon by the Attorney General and the Treasurer of the Law Society (or their designates). The president of the Corporation is a non-voting member of the board. The majority of the appointed board members must not be lawyers. The appointed board members are to reflect the geographic diversity of the province. As a whole, the board should have knowledge, skills and experience in the areas the Attorney General considers appropriate, including business, finance, law, the operation of courts and tribunals, the legal needs of low-income individuals and disadvantaged communities, the operation of clinics and the social and economic circumstances associated with the special legal needs of low-income individuals and disadvantaged communities. The board members are appointed for two or three year terms, and cannot be dismissed before the end of their appointed terms without cause.

The Corporation is required to provide legal aid services in the areas of criminal law, family law, clinic law and mental health law. The Corporation may provide legal aid services in other areas of civil law, subject to the Lieutenant Governor in Council's power to identify areas of civil law, types of civil cases and types of civil proceedings for which the Corporation shall not provide legal aid services. The Bill also specifies proceedings for which legal aid services are not available.

The Corporation is required to provide legal aid services, which, by definition, includes services other than legal services. The Bill specifically deals with the provision of services by "service-providers", service-providers being defined as persons other than lawyers. However, legal services may only be provided under the Act by lawyers or persons working under the direct supervision of a lawyer. The Corporation is authorized to provide legal aid services by any methods it considers appropriate, including by issuing certificates to lawyers and service-providers, by funding clinics and Aboriginal legal services corporations, by operating staff offices, by providing duty counsel, by public legal education, by summary assistance and by providing alternative dispute resolution services. The list of methods that the Corporation may use to provide legal aid services is not comprehensive, leaving the Corporation the flexibility to determine the most appropriate methods after considering the legal needs of low-income individuals and its own financial resources.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi constitue en personne morale sans capital-actions Aide juridique Ontario, dont le mandat est de créer et d'assurer le fonctionnement d'un système de prestation des services d'aide juridique aux particuliers à faible revenu d'une manière efficiente et efficace par rapport au coût. À cette fin, la Société est tenue d'établir des politiques et des priorités pour la prestation de services d'aide juridique dans les limites de ses ressources financières. Les objets de la Société comprennent également ce qui suit : faciliter la coordination des diverses méthodes qu'elle utilise pour fournir des services d'aide juridique, coordonner les services avec d'autres domaines d'activité du système judiciaire et conseiller le procureur général sur tous les aspects des services d'aide juridique en Ontario, y compris les aspects du système judiciaire qui ont une incidence ou peuvent en avoir une sur la demande de services d'aide juridique ou sur la qualité de ces services.

Le conseil d'administration de la Société se compose de 11 personnes choisies comme suit : cinq personnes choisies par le procureur général à partir d'une liste fournie par le Barreau du Haut-Canada, cinq personnes recommandées par le procureur général, et une personne nommée à la présidence du conseil et que choisit le procureur général à partir d'une liste fournie par un comité composé du procureur général (ou de la personne qu'il désigne), du trésorier du Barreau (ou de la personne qu'il désigne) et d'un tiers sur lequel se sont entendus le procureur général et le trésorier du Barreau (ou les personnes qu'ils désignent). Le président de la Société est un membre non votant du conseil. La majorité des membres nommés au conseil ne doivent pas être des avocats. Les membres nommés au conseil doivent être représentatifs des diverses régions de la province. Dans son ensemble, le conseil doit avoir des connaissances, des compétences et de l'expérience dans les domaines et les questions que le procureur général juge appropriés, notamment les activités et les finances des organismes du secteur public ou du secteur privé, le droit, le fonctionnement des tribunaux judiciaires et administratifs, les besoins sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées, le fonctionnement des cliniques et les conditions sociales et économiques qui sous-tendent les besoins spéciaux sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées. Les membres du conseil sont nommés pour des mandats de deux ou trois ans et ne peuvent être renvoyés sans motif valable avant la fin de leur mandat.

La Société est tenue de fournir des services d'aide juridique dans les domaines du droit criminel, du droit de la famille et du droit de la santé mentale, ainsi que dans les domaines de pratique des cliniques. La Société peut fournir des services d'aide juridique dans d'autres domaines du droit civil, sous réserve du pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de préciser des domaines du droit civil, des types de causes civiles et d'instances civiles pour lesquels la Société ne doit pas fournir de services d'aide juridique. Le projet de loi précise également les instances à l'égard desquelles les services d'aide juridique ne peuvent être fournis.

La Société est tenue de fournir des services d'aide juridique qui, selon leur définition, comprennent des services autres que des services juridiques. Le projet de loi traite expressément de la prestation de services par des «fournisseurs de services», lesquels sont définis comme étant des personnes autres que des avocats. Toutefois, les services juridiques ne peuvent être fournis aux termes de la Loi que par des avocats ou par des personnes qui travaillent sous la supervision directe d'un avocat. La Société est autorisée à fournir des services d'aide juridique en ayant recours à toute méthode qu'elle juge appropriée, notamment la délivrance de certificats aux avocats et aux fournisseurs de services, le financement de cliniques et de sociétés autochtones de services juridiques, le fonctionnement de bureaux de services d'aide juridique, l'affectation d'avocats de service, l'éducation juridique du public, la fourniture de conseils sommaires et la prestation de services de règlement extrajudiciaire des différends. La liste des méthodes que la Société peut utiliser pour fournir des services d'aide juridique n'est pas exhaustive, ce qui donne à la Société la latitude nécessaire pour déterminer les méthodes les plus appropriées en tenant compte des besoins sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et de ses propres ressources financières.

The Corporation is required to monitor and supervise the legal aid services provided by clinics, student legal aid services societies and other entities funded by it. It is given the power to reduce or suspend funding where a clinic or student legal aid services society is not complying with the Act, the terms or conditions of its funding or with any standards established by the Corporation.

The Corporation is required to establish a quality assurance program to ensure that it is providing high quality legal aid services in a cost-effective and efficient manner. For that purpose, it may conduct quality assurance audits of service-providers, clinics, student legal aid services societies and other funded entities. The Corporation itself cannot conduct quality assurance audits of lawyers, but must direct the Law Society to conduct those audits on its behalf. The Corporation may also delegate to the Law Society its authority to conduct quality assurance audits of service-providers, clinics, student legal aid services societies and other funded entities.

There will be a transition period after the Corporation is established but before it provides legal aid services, during which the Corporation will set up its systems for providing legal aid services. The Law Society will continue to manage the legal aid plan during the transition. On April 1, 1999, the assets and liabilities of the Law Society associated with the legal aid plan and the Legal Aid Fund will be transferred to the Corporation and the Corporation will take over from the Law Society the provision of legal aid services. The *Legal Aid Act* will be repealed on that day. The *Legal Aid Act* is also amended retroactively so that certificates issued under that Act after March 31, 1996 are no longer subject to the five per cent reduction that now applies.

The Corporation is made accountable to the Ontario government for the expenditure of public funds in a number of ways: it is to submit its annual budget, based on a three-year cycle, to the Attorney General for approval and the government will pay to the Corporation in each year an amount that is based on the approved budget; the Corporation may be ordered by the Minister of Finance to pay any part of its surplus funds into the Consolidated Revenue Fund; the Corporation is to enter into a memorandum of understanding with the Attorney General every five years, under which the Corporation will agree to provide the Attorney General with detailed information on its operations and plans, including its annual business plans and its policies and priorities for providing legal aid services; the Corporation will submit an annual report to the Attorney General, which the Attorney General will table before the Assembly, and may be required to submit additional reports at the Attorney General's request; and finally, the Attorney General may apply for a court order appointing a temporary administrator in the place of the board of directors of the Corporation if the order is needed to ensure the continued and effective provision of legal aid services and is in the public interest.

La Société est tenue de surveiller et de superviser les services d'aide juridique que fournissent les cliniques, les sociétés étudiantes de services d'aide juridique et les autres entités qu'elle finance. Elle est habilitée à réduire ou à suspendre le financement dans les cas où une clinique ou une société étudiante de services d'aide juridique n'observe pas la Loi, les conditions de son financement ou toute norme établie par la Société.

La Société est tenue de créer un programme d'assurance de la qualité pour s'assurer de fournir des services d'aide juridique de haute qualité d'une manière efficiente et efficace par rapport au coût. À cette fin, elle peut procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des fournisseurs de services, des cliniques, des sociétés étudiantes de services d'aide juridique et d'autres entités que finance la Société. Elle ne peut pas elle-même procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des avocats, mais doit plutôt enjoindre au Barreau de le faire en son nom. La Société peut également déléguer au Barreau le pouvoir qu'elle a de procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des fournisseurs de services, des cliniques, des sociétés étudiantes de services d'aide juridique et d'autres entités qu'elle finance.

Une période de transition, pendant laquelle la Société met en place son système de prestation de services d'aide juridique, est prévue entre le moment où la Société est créée et celui où elle commence à fournir des services d'aide juridique. Le Barreau continue de gérer le régime d'aide juridique pendant cette période. Le 1<sup>er</sup> avril 1999, les éléments d'actif et de passif du Barreau qui se rapportent au régime d'aide juridique et au Fonds d'aide juridique sont transférés à la Société, qui prend le relais du Barreau dans la prestation des services d'aide juridique. La *Loi sur l'aide juridique* est abrogée ce jour-là. La *Loi sur l'aide juridique* est également modifiée retroactivement de sorte que les certificats délivrés en vertu de cette loi après le 31 mars 1996 ne sont plus assujettis à la réduction de cinq pour cent applicable actuellement.

La Société est tenue de rendre des comptes au gouvernement de l'Ontario en ce qui concerne la dépense de fonds publics de plusieurs manières : elle doit soumettre ses prévisions budgétaires annuelles, qui portent sur trois ans, à l'approbation du procureur général et le gouvernement lui verse chaque année une somme fondée sur les prévisions budgétaires approuvées; elle peut recevoir du ministre des Finances l'ordre de verser au Trésor toute partie de son excédent; elle doit, tous les cinq ans, conclure avec le procureur général un protocole d'entente aux termes duquel elle s'engage à fournir au procureur général des renseignements détaillés sur ses activités et ses plans, notamment ses plans annuels d'activités et ses politiques et priorités en matière de prestation de services d'aide juridique; elle présente un rapport annuel au procureur général, que celui-ci dépose devant l'Assemblée, et peut être tenue de présenter des rapports supplémentaires à la demande de ce dernier; enfin, le procureur général peut, par requête, demander à un tribunal une ordonnance nommant un administrateur temporaire à la place du conseil d'administration de la Société si l'ordonnance est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique et qu'elle est dans l'intérêt public.

**An Act to incorporate Legal Aid Ontario and to create the framework for the provision of legal aid services in Ontario, to amend the Legal Aid Act and to make consequential amendments to other Acts**

**Loi constituant en personne morale Aide juridique Ontario, établissant le cadre de la prestation des services d'aide juridique en Ontario, modifiant la Loi sur l'aide juridique et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois**

**CONTENTS**

**SOMMAIRE**

**PART I  
INTERPRETATION**

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

1. Purpose
2. Definitions

1. Objet
2. Définitions

**PART II  
LEGAL AID ONTARIO**

**PARTIE II  
AIDE JURIDIQUE ONTARIO**

3. Corporation established
4. Objects
5. Board of directors
6. Term of office
7. Advisory committees
8. Audit committee, clinic committee
9. Transitional board
10. Powers of transitional board
11. Law Society to assist transitional board

3. Création de la Société
4. Objets
5. Conseil d'administration
6. Durée du mandat
7. Comités consultatifs
8. Comité de vérification et comité des cliniques
9. Conseil transitoire
10. Pouvoirs du conseil transitoire
11. Assistance de la part du Barreau

**PART III  
LEGAL AID SERVICES**

**PARTIE III  
SERVICES D'AIDE JURIDIQUE**

12. Corporation to establish system for legal aid services
13. Corporation to provide services in specified areas of law
14. Methods of providing legal aid services
15. Province divided into areas
16. Eligibility for legal aid services
17. Application assessed
18. Law Society to carry on legal aid plan during transition

12. Création par la Société d'un système pour fournir des services
13. Services fournis par la Société dans certains domaines du droit
14. Méthodes de prestation des services d'aide juridique
15. Province divisée en régions
16. Admissibilité aux services d'aide juridique
17. Évaluation de la demande
18. Maintien du régime d'aide juridique pendant la période de transition

**LEGAL SERVICES STAFF OFFICES**

**BUREAUX DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE**

19. Legal aid services staff office nature of services

19. Nature des services

**DUTY COUNSEL**

**AVOCATS DE SERVICE**

20. Duty counsel may be salaried or fee for service

20. Rémunération sous forme de salaire ou à l'acte

## STUDENT LEGAL AID SERVICES SOCIETIES

21. Application for student legal aid services society
- CERTIFICATES
22. Area committees to be established  
23. Panels of persons who agree to accept certificates  
24. Application for certificate  
25. When certificate may issue  
26. Provisional certificate in exceptional cases  
27. Group certificate  
28. Approval of area committee required  
29. Terms and conditions  
30. Appeal from refusal to issue certificate  
31. Corporation to pay for certificate services  
32. Transition re issue of certificates

## CLINICS

33. Corporation may fund clinic  
34. Funding for up to three years  
35. Application for funding  
36. Request for reconsideration  
37. Corporation to monitor clinic  
38. Direction from Corporation  
39. Duties of clinic board

**PART IV  
RECOVERY OF COSTS FOR LEGAL AID  
SERVICES**

40. Corporation may require applicant to contribute towards costs  
41. Obligation to disclose financial information  
42. Certificate applications - report on ability to contribute  
43. Information given to lawyer, service-provider  
44. Hearing re failure to disclose  
45. Recovery of contributions  
46. Costs orders by court unaffected by legal aid services  
47. Charge on sum recovered  
48. Registration of lien against land  
48.1 Corporation may waive collection rights  
49. Application of this Part

**PART V  
CORPORATE POWERS, FINANCES AND  
ADMINISTRATION**

50. Powers of a natural person  
51. Non-application of corporate law Acts  
52. Real property  
53. Subsidiary corporations  
54. Banking  
55. Borrowing  
56. Investment  
57. Agreements with other governments  
58. Corporation may charge fees for other services  
59. Duties of board  
60. Delegation

## SOCIÉTÉS ÉTUDIANTES DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

21. Demande de création d'une société étudiante de services d'aide juridique
- CERTIFICATS
22. Création de comités régionaux  
23. Listes de personnes qui s'engagent à accepter des certificats  
24. Demande de certificat  
25. Délivrance du certificat  
26. Certificat provisoire dans les cas d'exception  
27. Certificat collectif  
28. Approbation du comité régional exigée  
29. Conditions  
30. Appel du refus du directeur régional  
31. Paiement des services par la Société  
32. Disposition transitoire : délivrance de certificats

## CLINIQUES

33. Financement par la Société  
34. Financement pour une période maximale de trois ans  
35. Demande de financement  
36. Demande de réexamen  
37. Surveillance de la clinique par la Société  
38. Directives de la Société  
39. Fonctions du conseil d'administration d'une clinique

**PARTIE IV  
RECOUVREMENT DU COÛT DES  
SERVICES D'AIDE JURIDIQUE**

40. Contribution au paiement du coût  
41. Obligation de divulguer des renseignements financiers  
42. Demandes de certificat : rapport sur la capacité de contribution  
43. Renseignements communiqués à l'avocat ou au fournisseur de services  
44. Audience : obligation non respectée  
45. Recouvrement de la contribution  
46. Aucune incidence sur les dépens adjugés par un tribunal  
47. Charge sur une somme recouvrée  
48. Enregistrement de privilège sur un bien-fonds  
48.1 Renonciation par la Société à ses droits de recouvrement  
49. Application de la présente partie

**PARTIE V  
POUVOIRS, FINANCES ET  
ADMINISTRATION**

50. Pouvoirs d'une personne physique  
51. Non-application de lois concernant les personnes morales  
52. Biens immeubles  
53. Filiales  
54. Arrangements bancaires  
55. Emprunts  
56. Placements  
57. Accords avec d'autres gouvernements  
58. Droits pour d'autres services  
59. Fonctions du conseil  
60. Délégation

- 61. Board meetings
- 62. By-laws
- 63. President
- 64. Fiscal year
- 65. Budget
- 66. Approved budget reviewed for inclusion in estimates
- 67. Other sources of funding
- 68. Corporation's money not part of Consolidated Revenue Fund
- 69. Non-application of *Financial Administration Act*
- 70. Memorandum of understanding
- 71. Annual report

**PART VI  
TEMPORARY ADMINISTRATION**

- 72. Application to appoint administrator
- 73. Appointment not longer than 12 months
- 74. Duties of administrator
- 75. Powers of administrator
- 76. Duty of former board to co-operate
- 77. Reports
- 78. Issued certificates unaffected
- 79. Funding obligations unaffected
- 80. Protection from personal liability

**PART VII  
GENERAL**

- 81. Non-application of *French Language Services Act*
- 82. Non-application of *Statutory Powers Procedure Act*
- 83. Application of *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
- 84. Recommendation of lawyer or service-provider prohibited
- 85. Protection from personal liability
- 86. Corporation not liable for lawyers and service-providers
- 87. Compellability of witnesses
- 88. Privileged communications
- 89. Prohibition re disclosing information
- 90. Admissibility as evidence
- 91. Quality assurance program
- 92. Solicitor-client relationship
- 93. Extension of time
- 94. Other payments prohibited
- 95. Offences
- 96. Regulations

**PART VIII  
AMENDMENTS TO LEGAL AID ACT**

97. - 99. Amendments to *Legal Aid Act*

**PART IX  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS  
TO OTHER ACTS**

- 100. *Children's Law Reform Act*
- 101. *Family Law Act*
- 102. *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
- 103. *Health Care Consent Act, 1996*

- 61. Réunions du conseil
- 62. Règlements administratifs
- 63. Président
- 64. Exercice
- 65. Prévisions budgétaires
- 66. Examen des prévisions budgétaires approuvées aux fins d'inclusion dans le budget des dépenses
- 67. Autres sources de financement
- 68. Exclusion du Trésor
- 69. Non-application de la *Loi sur l'administration financière*
- 70. Protocole d'entente
- 71. Rapport annuel

**PARTIE VI  
ADMINISTRATION TEMPORAIRE**

- 72. Requête en nomination d'un administrateur
- 73. Nomination pour un mandat d'au plus 12 mois
- 74. Fonctions de l'administrateur
- 75. Pouvoirs de l'administrateur
- 76. Obligation de l'ancien conseil de collaborer
- 77. Rapports
- 78. Aucune incidence sur les certificats déjà délivrés
- 79. Aucune incidence sur les engagements
- 80. Immunité

**PARTIE VII  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 81. Non-application de la *Loi sur les services en français*
- 82. Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
- 83. Application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
- 84. Recommandation interdite
- 85. Immunité
- 86. Société non responsable
- 87. Contraignabilité des témoins
- 88. Communications privilégiées
- 89. Non-divulgence de renseignements
- 90. Admissibilité en preuve
- 91. Programme d'assurance de la qualité
- 92. Rapports entre le procureur et son client
- 93. Prorogation
- 94. Autres paiements interdits
- 95. Infractions
- 96. Règlements

**PARTIE VIII  
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'AIDE  
JURIDIQUE**

97. - 99. Modification de la *Loi sur l'aide juridique*

**PARTIE IX  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES  
APPORTÉES À D'AUTRES LOIS**

- 100. *Loi portant réforme du droit de l'enfance*
- 101. *Loi sur le droit de la famille*
- 102. *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
- 103. *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*

104. *Land Titles Act*  
 105. *Law Society Act*  
 106. *Members' Integrity Act, 1994*  
 107. *Substitute Decisions Act, 1992*

**PART X  
 REPEAL, COMMENCEMENT AND  
 SHORT TITLE**

108. Repeal  
 109. Commencement  
 110. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
 INTERPRETATION**

Purpose

**1.** The purpose of this Act is to promote access to justice throughout Ontario for low-income individuals by means of,

- (a) providing consistently high quality legal aid services in a cost-effective and efficient manner to low-income individuals throughout Ontario;
- (b) encouraging and facilitating flexibility and innovation in the provision of legal aid services, while recognizing the private bar as the foundation for the provision of legal aid services in the areas of criminal law and family law and clinics as the foundation for the provision of legal aid services in the area of clinic law;
- (c) identifying, assessing and recognizing the diverse legal needs of low-income individuals and of disadvantaged communities in Ontario; and
- (d) providing legal aid services to low-income individuals through a corporation that will operate independently from the Government of Ontario but within a framework of accountability to the Government of Ontario for the expenditure of public funds.

Definitions

**2.** In this Act,

“applicant” means a person who applies for or receives legal aid services; (“auteur de la demande”)

“certificate” means a certificate or provisional certificate issued under this Act authorizing an individual to obtain legal aid services

104. *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*  
 105. *Loi sur le Barreau*  
 106. *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés*  
 107. *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*

**PARTIE X  
 ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR  
 ET TITRE ABRÉGÉ**

108. Abrogation  
 109. Entrée en vigueur  
 110. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
 INTERPRÉTATION**

**1.** La présente loi a pour objet de faciliter l'accès à la justice, partout en Ontario, pour les particuliers à faible revenu :

- a) en fournissant, d'une manière efficiente et efficace par rapport au coût, des services d'aide juridique de haute qualité aux particuliers à faible revenu, partout en Ontario;
- b) en encourageant et en favorisant la souplesse et l'innovation dans la prestation des services d'aide juridique, tout en reconnaissant que les avocats du secteur privé jouent un rôle de premier plan dans la prestation de tels services dans les domaines du droit criminel et du droit de la famille, et que les cliniques jouent un rôle comparable dans leurs domaines de pratique;
- c) en définissant, en évaluant et en reconnaissant les divers besoins sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées de l'Ontario;
- d) en fournissant des services d'aide juridique aux particuliers à faible revenu par l'entremise d'une personne morale qui exerce ses activités indépendamment du gouvernement de l'Ontario, mais qui doit rendre compte au gouvernement de l'Ontario de l'utilisation qu'elle fait des fonds publics.

Objet

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«auteur de la demande» Personne qui demande ou qui reçoit des services d'aide juridique. («applicant»)

«avocat» Membre du Barreau qui n'est ni un membre étudiant ni un membre honoraire. («lawyer»)

- from a lawyer or service-provider; (“certificat”)
- “clinic” means an independent community organization structured as a corporation without share capital that provides legal aid services to the community it serves on a basis other than fee for service; (“clinique”)
- “clinic committee” means the clinic committee of the board of directors of the Corporation; (“comité des cliniques”)
- “clinic law” means the areas of law which particularly affect low-income individuals or disadvantaged communities, including legal matters related to,
- (a) housing and shelter, income maintenance, social assistance and other similar government programs, and
  - (b) human rights, health, employment and education; (“domaines de pratique des cliniques”)
- “Corporation” means Legal Aid Ontario established under this Act; (“Société”)
- “criminal law” includes legal matters respecting provincial offences and young offenders; (“droit criminel”)
- “Law Society” means The Law Society of Upper Canada; (“Barreau”)
- “lawyer” means a member of the Law Society who is neither a student member nor an honorary member; (“avocat”)
- “legal aid services” means legal and other services provided under this Act; (“services d’aide juridique”)
- “person responsible”, with respect to another person, means a person responsible for contributing towards the costs of legal aid services provided to the other person, as prescribed; (“personne responsable”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)
- “service-provider” means a person, other than a lawyer, who provides legal aid services; (“fournisseur de services”)
- “student” means a person enrolled in the Bar Admission Course or in any law course approved by the Law Society. (“étudiant”)
- «Barreau» Le Barreau du Haut-Canada. («Law Society»)
- «certificat» Certificat ou certificat provisoire délivré en vertu de la présente loi et autorisant un particulier à obtenir des services d’aide juridique auprès d’un avocat ou d’un fournisseur de services. («certificat»)
- «clinique» Organisme communautaire indépendant qui est structuré comme une personne morale sans capital-actions et qui fournit, selon une formule autre que le paiement à l’acte, des services d’aide juridique à la collectivité qu’il sert. («clinic»)
- «comité des cliniques» Le comité des cliniques du conseil d’administration de la Société. («clinic committee»)
- «domaines de pratique des cliniques» S’entend des domaines du droit qui concernent surtout les particuliers à faible revenu ou les collectivités défavorisées, notamment les questions juridiques se rapportant :
- a) d’une part, au logement, à l’hébergement, au maintien du revenu, à l’aide sociale et autres programmes semblables du gouvernement;
  - b) d’autre part, aux droits de la personne, à la santé, à l’emploi et à l’éducation. («clinic law»)
- «droit criminel» S’entend en outre des questions juridiques se rapportant aux infractions provinciales et aux jeunes contrevenants. («criminal law»)
- «étudiant» Personne inscrite au Cours de formation professionnelle du Barreau ou à un cours de droit approuvé par le Barreau. («student»)
- «fournisseur de services» Personne, autre qu’un avocat, qui fournit des services d’aide juridique. («service-provider»)
- «personne responsable» Relativement à une autre personne, s’entend de la personne à qui il incombe de contribuer au paiement du coût des services d’aide juridique fournis à l’autre personne, selon ce qui est prescrit. («person responsible»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)
- «services d’aide juridique» Les services juridiques ou autres fournis aux termes de la présente loi. («legal aid services»)
- «Société» La personne morale appelée Aide juridique Ontario qui est créée aux termes de la présente loi. («Corporation»)



**PART II  
LEGAL AID ONTARIO**

Corporation established      **3.** (1) A corporation without share capital is established under the name Legal Aid Ontario in English and Aide juridique Ontario in French.

Membership      (2) The members of the Corporation shall consist of the members of its board of directors.

Not a Crown agency      (3) The Corporation is not an agent of Her Majesty nor a Crown agent for the purposes of the *Crown Agency Act*.

Independent from but accountable to the Ontario government      (4) The Corporation shall be independent from, but accountable to, the Government of Ontario as set out in this Act.

Objects      **4.** The objects of the Corporation are,

(a) to establish and administer a cost-effective and efficient system for providing high quality legal aid services to low-income individuals in Ontario;

(b) to establish policies and priorities for the provision of legal aid services based on its financial resources;

(c) to facilitate co-ordination among the different methods by which legal aid services are provided;

(d) to monitor and supervise legal aid services provided by clinics and other entities funded by the Corporation;

(e) to co-ordinate services with other aspects of the justice system and with community services;

(f) to advise the Attorney General on all aspects of legal aid services in Ontario, including any features of the justice system that affect or may affect the demand for or quality of legal aid services.

Board of directors      **5.** (1) The affairs of the Corporation shall be governed and managed by its board of directors.

Composition      (2) The board of directors of the Corporation shall be composed of persons appointed by the Lieutenant Governor in Council as follows:

1. One person, who shall be the chair of the board, selected by the Attorney General from a list of persons recom-

**PARTIE II  
AIDE JURIDIQUE ONTARIO**

**3.** (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Aide juridique Ontario en français et Legal Aid Ontario en anglais.      Création de la Société

(2) La Société se compose des membres de son conseil d'administration.      Membres

(3) La Société n'est ni un mandataire de Sa Majesté ni un mandataire de la Couronne pour l'application de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.      Non un organisme de la Couronne

(4) La Société est autonome par rapport au gouvernement de l'Ontario, mais elle lui rend des comptes, comme le prévoit la présente loi.      Société autonome mais comptable

**4.** Les objets de la Société sont les suivants :      Objets

a) créer et administrer un système efficient et efficace par rapport au coût pour fournir des services d'aide juridique de haute qualité aux particuliers à faible revenu de l'Ontario;

b) établir des politiques et des priorités pour la prestation de services d'aide juridique dans les limites de ses ressources financières;

c) faciliter la coordination des diverses méthodes qui sont utilisées pour fournir des services d'aide juridique;

d) surveiller et superviser les services d'aide juridique que fournissent les cliniques et autres entités que finance la Société;

e) coordonner les services avec d'autres domaines d'activité du système judiciaire et avec les services communautaires;

f) conseiller le procureur général sur tous les aspects des services d'aide juridique en Ontario, y compris les aspects du système judiciaire qui ont une incidence ou peuvent en avoir une sur la demande de services d'aide juridique ou sur la qualité de ces services.

**5.** (1) Les affaires de la Société sont régies et gérées par son conseil d'administration.      Conseil d'administration

(2) Le conseil d'administration de la Société se compose des personnes suivantes, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil :      Composition

1. Une personne, à la présidence, choisie par le procureur général à partir d'une liste de personnes recommandées par un

|                             |  |   |                           |
|-----------------------------|--|---|---------------------------|
|                             | <p>mended by a committee comprised of the Attorney General or a person designated by him or her, the Treasurer of the Law Society or a person designated by him or her and a third party agreed upon by the Attorney General and the Treasurer of the Law Society or persons designated by them.</p>   | <p>comité comprenant le procureur général ou une personne que celui-ci désigne, le trésorier du Barreau ou une personne que celui-ci désigne, et un tiers sur lequel se sont entendus le procureur général et le trésorier du Barreau ou les personnes que ceux-ci désignent.</p>   |                           |
|                             | <p>2. Five persons selected by the Attorney General from a list of persons recommended by the Law Society.</p>   | <p>2. Cinq personnes choisies par le procureur général à partir d'une liste de personnes recommandées par le Barreau.</p>   |                           |
|                             | <p>3. Five persons recommended by the Attorney General.</p>  | <p>3. Cinq personnes recommandées par le procureur général.</p>   |                           |
| Non-voting member           | <p>(3) The president of the Corporation shall be a non-voting member of the board.</p>   | <p>(3) Le président de la Société est membre non votant du conseil.</p>   | Membre non votant         |
| Criteria for selection      | <p>(4) In selecting and recommending persons under paragraphs 2 and 3 of subsection (2), the Attorney General shall ensure that the board as a whole has knowledge, skills and experience in the areas that the Attorney General considers appropriate, including the following areas:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Business, management and financial matters of public or private sector organizations.</li> <li>2. Law and the operation of courts and tribunals.</li> <li>3. The special legal needs of and the provision of legal services to low-income individuals and disadvantaged communities.</li> <li>4. The operation of clinics.</li> <li>5. The social and economic circumstances associated with the special legal needs of low-income individuals and of disadvantaged communities.</li> </ol> | <p>(4) Lorsqu'il choisit et recommande les personnes visées aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (2), le procureur général veille à ce que le conseil dans son ensemble ait des connaissances, des compétences et de l'expérience dans les domaines et les questions qu'il juge appropriés, notamment ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les activités, la gestion et les finances des organismes du secteur public ou du secteur privé.</li> <li>2. Le droit et le fonctionnement des tribunaux judiciaires et administratifs.</li> <li>3. Les besoins spéciaux sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées et la prestation de services juridiques à ces particuliers et à ces collectivités.</li> <li>4. Le fonctionnement des cliniques.</li> <li>5. Les conditions sociales et économiques qui sous-tendent les besoins spéciaux sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées.</li> </ol> | Critères de sélection     |
| Same                        | <p>(5) The Attorney General shall ensure that the persons selected and recommended under paragraphs 2 and 3 of subsection (2) reflect the geographic diversity of the province.</p>  | <p>(5) Le procureur général veille à ce que les personnes qu'il choisit et recommande aux termes des dispositions 2 et 3 du paragraphe (2) soient représentatives des diverses régions de la province.</p>  | Idem                      |
| Majority non-lawyers        | <p>(6) The majority of the appointed members of the board shall be persons who are not lawyers.</p>  | <p>(6) La majorité des membres nommés au conseil sont des personnes autres que des avocats.</p>   | Majorité du conseil       |
| No more than three benchers | <p>(7) No more than three of the appointed members of the board shall be benchers of the Law Society.</p>  | <p>(7) Au plus trois des membres nommés au conseil sont des conseillers du Barreau.</p>   | Trois conseillers au plus |
| Chair                       | <p>(8) The chair of the board shall designate another appointed member of the board to act as chair in his or her absence and, if the chair fails to designate a person, or if the designated person is also absent, the other appointed members of the board shall designate a person to act as chair in the absence of the chair.</p>  | <p>(8) Le président du conseil désigne un autre membre nommé au conseil pour le remplacer à la présidence en son absence et, s'il ne fait pas une telle désignation ou si la personne désignée est également absente, les autres membres nommés au conseil désignent une</p>  | Président                 |

|                              |  |  |                                     |
|------------------------------|--|--|-------------------------------------|
|                              |  | autre personne parmi eux en l'absence du président.  |                                     |
| Quorum                       | (9) A majority of the appointed members of the board constitutes a quorum.   | (9) La majorité des membres nommés au conseil constitue le quorum.   | Quorum                              |
| Vacancies                    | (10) If a position on the board becomes vacant, a person shall be appointed to fill the vacancy under the same provision that the person whose position is being filled was appointed and, until the replacement appointment is made, the board may continue to act. | (10) En cas de vacance d'un poste au sein du conseil, une personne est nommée à ce poste aux termes de la même disposition que celle qui a été appliquée pour nommer la personne à remplacer et le conseil peut continuer à agir jusqu'à ce que soit faite la nouvelle nomination. | Postes vacants                      |
| Same                         | (11) An appointment to fill a vacancy may be for the remainder of the term of the member being replaced or for a full term, as may be considered appropriate by the Lieutenant Governor in Council.  | (11) La nomination à un poste vacant peut être faite pour le reste du mandat du membre qui est remplacé ou pour un mandat au complet, selon ce que le lieutenant-gouverneur en conseil juge approprié.   | Idem                                |
| Remuneration                 | (12) The Corporation shall pay the appointed members of the board remuneration and expenses as determined by the Lieutenant Governor in Council.   | (12) La Société verse aux membres nommés au conseil la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.  | Rémunération                        |
| Term of office               | <b>6.</b> (1) The appointed members of the board shall hold office for a term of two or three years.   | <b>6.</b> (1) Les membres nommés au conseil occupent leur poste pour un mandat de deux ou trois ans.   | Durée du mandat                     |
| Same                         | (2) Upon the expiry of a member's term of office, the member may continue in office until his or her reappointment or until his or her successor is appointed, as the case may be.   | (2) À l'expiration du mandat d'un membre, ce dernier peut continuer d'occuper son poste jusqu'au renouvellement de son mandat ou jusqu'à la nomination de son successeur, selon le cas.  | Idem                                |
| Termination for cause        | (3) The appointment of an appointed member of the board shall not be terminated before the end of its term except for cause or under subsection 72 (5).  | (3) Il ne peut être mis fin au mandat d'un membre nommé au conseil avant la date prévue de son expiration, si ce n'est pour un motif valable ou aux termes du paragraphe 72 (5).   | Fin du mandat pour un motif valable |
| First board – term of office | (4) Despite subsection (1), the terms of office for the first board of directors of the Corporation appointed after Part III comes into force shall be as follows:   | (4) Malgré le paragraphe (1), le mandat des membres du premier conseil d'administration de la Société nommés après l'entrée en vigueur de la partie III est le suivant :   | Mandat du premier conseil           |
|                              | 1. Three persons appointed under paragraph 2 of subsection 5 (2) shall hold office for a term of three years and two persons appointed under that paragraph shall hold office for a term of two years.   | 1. Trois personnes nommées aux termes de la disposition 2 du paragraphe 5 (2) occupent leurs postes pour un mandat de trois ans, et deux personnes nommées aux termes de cette disposition occupent leurs postes pour un mandat de deux ans.                                       |                                     |
|                              | 2. Three persons appointed under paragraph 3 of subsection 5 (2) shall hold office for a term of three years and two persons appointed under that paragraph shall hold office for a term of two years.   | 2. Trois personnes nommées aux termes de la disposition 3 du paragraphe 5 (2) occupent leurs postes pour un mandat de trois ans, et deux personnes nommées aux termes de cette disposition occupent leurs postes pour un mandat de deux ans.                                       |                                     |
|                              | 3. The chair shall hold office for a term of four years.   | 3. Le président occupe son poste pour un mandat de quatre ans.   |                                     |
| Full or part-time            | (5) The persons appointed under subsection 5 (2) may be appointed as full or part-time members.  | (5) Les personnes nommées en vertu du paragraphe 5 (2) peuvent être nommées à temps plein ou à temps partiel.  | Temps plein et temps partiel        |

|                                   |  |  |  |
|-----------------------------------|--|--|--|
| Advisory committees               | <b>7. (1)</b> The board shall establish an advisory committee in each of criminal law, family law and clinic law and in any other prescribed area of law.  | <b>7. (1)</b> Le conseil crée un comité consultatif pour chacun des domaines suivants du droit : le droit criminel, le droit de la famille, les domaines de pratique des cliniques et tout autre domaine prescrit.   | Comités consultatifs                           |
| Same                              | (2) The board may establish other advisory committees that it considers appropriate.   | (2) Le conseil peut créer les autres comités consultatifs qu'il juge nécessaires.  | Idem   |
| Composition and functions         | (3) The composition and functions of the advisory committees shall be as determined by the board.  | (3) Le conseil détermine la composition et les fonctions des comités consultatifs.   | Composition et fonctions                       |
| Audit committee, clinic committee | <b>8. (1)</b> The board shall establish an audit committee and a clinic committee and may establish additional committees as it considers appropriate.   | <b>8. (1)</b> Le conseil crée un comité de vérification et un comité des cliniques et il peut créer les autres comités qu'il juge nécessaires.   | Comité de vérification et comité des cliniques |
| Composition                       | (2) The committees shall be composed of that number of members of the board of directors as determined by the board.   | (2) Les comités se composent du nombre de membres du conseil d'administration que fixe celui-ci.   | Composition                                    |
| Functions – general               | (3) The functions of the committees shall be as determined by the board.   | (3) Les comités exercent les fonctions que prévoit le conseil.   | Fonctions : généralités                        |
| Functions – clinic committee      | (4) In addition to any functions assigned to it by the board, the clinic committee shall, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) recommend policies and guidelines to the board in respect of the Corporation's funding of clinics;</li> <li>(b) recommend standards to the board for the operation of clinics;</li> <li>(c) make decisions with respect to applications by clinics for funding and reconsider such decisions made by it or by an officer or employee of the Corporation.</li> </ul> | (4) Outre les fonctions que lui assigne le conseil, le comité des cliniques fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il recommande au conseil des politiques et des lignes directrices à l'égard du financement des cliniques par la Société;</li> <li>b) il recommande au conseil des normes de fonctionnement des cliniques;</li> <li>c) il prend des décisions à l'égard des demandes de financement que présentent les cliniques et les réexamine de même que les décisions de ce genre que prend un dirigeant ou un employé de la Société.</li> </ul> | Fonctions : comité des cliniques               |
| Transitional board                | <b>9. (1)</b> Despite sections 5 and 6, a transitional board shall be established on the day this Act receives Royal Assent.   | <b>9. (1)</b> Malgré les articles 5 et 6, un conseil transitoire est créé le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.  | Conseil transitoire                            |
| Composition                       | (2) The transitional board shall be composed of five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.  | (2) Le conseil transitoire se compose de cinq personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.   | Composition                                    |
| Same                              | (3) The persons appointed to the transitional board shall be recommended by the Attorney General after consulting with the Law Society.  | (3) Les personnes nommées au conseil transitoire sont recommandées par le procureur général après consultation du Barreau.   | Idem   |
| Chair                             | (4) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the transitional board to be its chair.   | (4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres du conseil transitoire à sa présidence.   | Président                                      |
| Remuneration                      | (5) The members of the transitional board shall be paid remuneration and expenses as determined by the Lieutenant Governor in Council.   | (5) Les membres du conseil transitoire reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.   | Rémunération                                   |
| Dissolution                       | (6) The transitional board is dissolved on <u>the earlier of the first anniversary of the day the transitional board was appointed or the day</u>  | (6) Le conseil transitoire est dissous <u>le jour du premier anniversaire de sa création ou le jour où le premier conseil est consti-</u>  | Dissolution                                    |

that the first board is appointed under section 5.

Powers of  
transitional  
board

- 10.** (1) The transitional board may,
- (a) oversee all matters necessary and incidental for the Corporation to be operational on the day Part III comes into force;
  - (b) arrange for the transfer from the Law Society to the Corporation of the records and other documents that are necessary for the Corporation to carry out its duties under this Act;
  - (c) develop the organizational structure of the Corporation;
  - (d) assign priorities for the areas of law, types of cases and types of proceedings for which the Corporation will provide legal aid services in the Corporation's first fiscal year after Part III comes into force;
  - (e) establish policies respecting the kinds of legal aid services to be provided for the different areas of law, types of cases and types of proceedings so that the Corporation will be able to provide legal aid services within its financial resources in the Corporation's first fiscal year after Part III comes into force;
  - (f) enter into an interim memorandum of understanding, as provided in section 70, to govern the period until the first board enters into a memorandum of understanding;
  - (g) prepare and submit for the Attorney General's approval the Corporation's budget for its first fiscal year after Part III comes into force, as provided in section 65;
  - (h) prepare the Corporation's business plan for its first fiscal year after Part III comes into force;
  - (i) hire and appoint officers and employees of the Corporation, as required;
  - (j) if the first board of directors of the Corporation is not yet appointed when Part III comes into force, govern and manage the affairs of the Corporation and carry out its objects, in the place of the first board;
  - (k) perform any other function assigned to it by the Attorney General.

tué aux termes de l'article 5, selon celui de ces deux jours qui est antérieur à l'autre.

**10.** (1) Le conseil transitoire peut exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs du  
conseil  
transitoire

- a) il veille à toutes les questions nécessaires et accessoires à l'entrée en activité de la Société le jour de l'entrée en vigueur de la partie III;
- b) il prend des dispositions pour le transfert du Barreau à la Société des dossiers et autres documents dont la Société a besoin pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi;
- c) il élabore la structure organisationnelle de la Société;
- d) il établit les priorités en ce qui concerne les domaines du droit et les types de causes et d'instances dans lesquels la Société fournira des services d'aide juridique au cours de son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III;
- e) il établit des politiques à l'égard du genre de services d'aide juridique à fournir dans les divers domaines du droit et pour les divers types de causes et d'instances de sorte que la Société soit en mesure de fournir des services d'aide juridique dans les limites de ses ressources financières au cours de son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III;
- f) il conclut un protocole d'entente provisoire, comme le prévoit l'article 70, qui régit la période précédant la conclusion d'un protocole d'entente par le premier conseil;
- g) il prépare et soumet à l'approbation du procureur général le budget de la Société pour son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III, comme le prévoit l'article 65;
- h) il prépare le plan d'activités de la Société pour son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III;
- i) il engage et nomme les dirigeants et les employés de la Société, au besoin;
- j) si le premier conseil d'administration de la Société n'est pas encore constitué à l'entrée en vigueur de la partie III, il dirige et administre les affaires de la Société et réalise ses objets, à la place du premier conseil;
- k) il exerce toute autre fonction que lui assigne le procureur général.

Same (2) The transitional board shall have all the powers and protections given to the board of directors of the Corporation under this Act.

(2) Le conseil transitoire a les pouvoirs et les immunités dont jouit le conseil d'administration de la Société en vertu de la présente loi. Idem

Reports (3) The transitional board shall report on its activities to the Attorney General at the times and in the manner as may be directed by the Attorney General.

(3) Le conseil transitoire présente au procureur général un rapport sur ses activités, aux moments et de la manière que précise celui-ci. Rapports

Law Society to assist transitional board **11.** (1) The Law Society shall co-operate with the transitional board,

**11.** (1) Le Barreau prête son concours au conseil transitoire : Assistance de la part du Barreau

(a) by providing any records, documents or information relevant to the legal aid plan or the Legal Aid Fund;

a) d'une part, en lui fournissant les dossiers, documents ou renseignements qui se rapportent au régime d'aide juridique ou au Fonds d'aide juridique;

(b) by assisting in the determination of the assets and liabilities of the Law Society associated with the legal aid plan or the Legal Aid Fund and by transferring those assets and liabilities to the Corporation, effective the day Part III comes into force.

b) d'autre part, en l'aidant à déterminer les éléments d'actif et de passif du Barreau qui se rapportent au régime d'aide juridique ou au Fonds d'aide juridique et en les transférant à la Société, au jour de l'entrée en vigueur de la partie III.

Clinics, etc., to assist transitional board (2) A clinic funded under the *Legal Aid Act*, a student legal aid society funded under the *Legal Aid Act* and every other entity funded by the legal aid plan immediately before Part III comes into force shall co-operate with the transitional board by providing any records, documents or information relevant to the Legal Aid Fund, the legal aid plan or the provision of legal aid.

(2) Les cliniques et sociétés étudiantes d'aide juridique financées aux termes de la *Loi sur l'aide juridique* ainsi que toute autre entité financée par le régime d'aide juridique immédiatement avant l'entrée en vigueur de la partie III prêtent leur concours au conseil transitoire en lui fournissant les dossiers, documents ou renseignements se rapportant au Fonds d'aide juridique, au régime d'aide juridique ou à la prestation de l'aide juridique. Assistance de la part des cliniques

**PART III  
LEGAL AID SERVICES**

**PARTIE III  
SERVICES D'AIDE JURIDIQUE**

Corporation to establish system for legal aid services **12.** (1) The Corporation shall establish and administer a cost-effective and efficient system for providing high quality legal aid services within the financial resources available to the Corporation.

**12.** (1) La Société crée et administre un système efficace et efficace par rapport au coût pour fournir des services d'aide juridique de haute qualité dans les limites des ressources financières dont elle dispose. Création par la Société d'un système pour fournir des services

Corporation to establish priorities, policies (2) For the purpose of subsection (1), the Corporation shall,

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la Société fait ce qui suit : Priorités et politiques à établir par la Société

(a) determine the legal needs of low-income individuals and of disadvantaged communities in Ontario;

a) elle détermine les besoins sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées de l'Ontario;

(b) establish priorities for the areas of law, types of cases and types of proceedings for which it will provide legal aid services; and

b) elle établit les priorités en ce qui concerne les domaines du droit et les types de causes et d'instances dans lesquels elle fournira des services d'aide juridique;

(c) establish policies for the kinds of legal aid services to be provided in the different areas of law, types of cases and types of proceedings.

c) elle établit des politiques à l'égard du genre de services d'aide juridique à fournir dans les divers domaines du droit et pour les divers types de causes et d'instances.

Corporation to provide services in specified areas of law **13.** (1) The Corporation shall provide legal aid services in the areas of criminal law, family law, clinic law and mental health law.

**13.** (1) La Société fournit des services d'aide juridique dans les domaines du droit criminel, du droit de la famille et du droit de Services fournis par la Société dans certains domaines du droit

Corporation may provide services in other areas of law

(2) Subject to subsection (3), the Corporation may provide legal aid services in areas of civil law not referred to in subsection (1).

Corporation not to provide services in specified areas

(3) The Corporation shall not provide legal aid services,

- (a) in proceedings wholly or partly in respect of a defamation;
- (b) in relator actions;
- (c) in proceedings for the recovery of a penalty where the proceedings may be taken by any person and the penalty in whole or in part may be payable to the person instituting the proceedings;
- (d) in proceedings relating to any election; or
- (e) in prescribed areas of civil law, for prescribed types of civil cases or for prescribed types of civil proceedings.

Methods of providing legal aid services

**14.** (1) Subject to subsections (2) and (3), the Corporation shall provide legal aid services by any method that it considers appropriate, having regard to the needs of low-income individuals and of disadvantaged communities, the costs of providing such services and the Corporation's financial resources, including,

- (a) the authorization of lawyers, by means of certificates, to provide legal aid services to individuals or a group of individuals;
- (b) the authorization of service-providers, by means of certificates, to provide legal aid services other than legal services to individuals or a group of individuals;
- (c) the funding of clinics;
- (d) the establishment and operation of legal aid services staff offices;
- (e) the funding of student legal aid services societies;
- (f) the funding of Aboriginal legal services corporations to provide legal aid services to Aboriginal individuals and communities;
- (g) the provision of duty counsel;
- (h) public legal education;
- (i) assistance to individuals representing themselves, including the provision of

la santé mentale, ainsi que dans les domaines de pratique des cliniques.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Société peut fournir des services d'aide juridique dans les domaines du droit civil non mentionnés au paragraphe (1).

Services fournis par la Société dans d'autres domaines du droit

(3) La Société ne doit pas fournir de services d'aide juridique :

- a) dans une instance ayant trait, en totalité ou en partie, à la diffamation;
- b) dans des actions intentées pour donner suite à la plainte d'autrui;
- c) dans une instance en recouvrement d'une amende lorsque l'instance peut être introduite par toute personne et que l'amende peut être payée, en totalité ou en partie, à la personne introduisant l'instance;
- d) dans une instance en matière d'élections;
- e) dans les domaines prescrits du droit civil ou pour les types prescrits de causes ou d'instances civiles.

Services non fournis par la Société dans des domaines précisés

**14.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société fournit des services d'aide juridique en ayant recours à toute méthode qu'elle juge appropriée compte tenu des besoins des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées, du coût de la prestation de tels services et de ses ressources financières, notamment les méthodes suivantes :

- a) l'autorisation donnée à des avocats, au moyen de certificats, de fournir des services d'aide juridique à des particuliers ou à des groupes de particuliers;
- b) l'autorisation donnée à des fournisseurs de services, au moyen de certificats, de fournir des services d'aide juridique, autres que des services juridiques, à des particuliers ou à des groupes de particuliers;
- c) le financement de cliniques;
- d) la création et le fonctionnement de bureaux de services d'aide juridique;
- e) le financement de sociétés étudiantes de services d'aide juridique;
- f) le financement de sociétés autochtones de services juridiques pour la prestation de services d'aide juridique aux autochtones et aux collectivités autochtones;
- g) l'affectation d'avocats de service;
- h) l'éducation juridique du public;
- i) l'aide aux particuliers qui plaident eux-mêmes leurs causes, notamment en leur

Méthodes de prestation des services d'aide juridique

summary advice, assistance in preparing documents, information packages or self-help kits;

(j) the authorization of alternative dispute resolution services.

Foundation for criminal and family law services

(2) The Corporation shall provide legal aid services in the areas of criminal and family law having regard to the fact that the private bar is the foundation for the provision of legal aid services in those areas.

Foundation for clinic law services

(3) The Corporation shall provide legal aid services in the area of clinic law having regard to the fact that clinics are the foundation for the provision of legal aid services in that area.



Legal services must be provided by lawyers

(4) Legal services shall only be provided by a lawyer or a person working under the direct supervision of a lawyer.

Province divided into areas

**15.** (1) The Corporation shall designate areas within the province for the purpose of providing legal aid services.

Same

(2) Every part of the province must be in a designated area.

Areas may be merged, divided

(3) The Corporation may at any time change the areas established under subsection (1) as it considers appropriate, and in doing so, may merge two or more areas into one area or divide one area into two or more areas.

Eligibility for legal aid services

**16.** (1) An individual is eligible to receive legal aid services, by the method that the Corporation considers appropriate, having regard to its policies and priorities established under section 12, if,

- (a) he or she applies in accordance with the regulations;
- (b) he or she meets the prescribed financial eligibility requirements;
- (c) the matter for which he or she requires legal aid services is in an area of law and is a type of case and type of proceeding for which the Corporation provides legal aid services;
- (d) he or she pays the application fee, if any; and
- (e) the application for legal aid services is approved, in accordance with the procedures set out in the regulations.

donnant des conseils sommaires, en les aidant à préparer la documentation nécessaire ou en leur remettant des cahiers de documentation ou des trousseaux d'auto-assistance;

j) l'autorisation de services de règlement extrajudiciaire des différends.

(2) La Société fournit des services d'aide juridique dans les domaines du droit criminel et du droit de la famille compte tenu du fait que les avocats du secteur privé jouent un rôle de premier plan dans la prestation de services d'aide juridique dans ces domaines.

Base des services en droit criminel et en droit de la famille

(3) La Société fournit des services d'aide juridique dans les domaines de pratique des cliniques compte tenu du fait que les cliniques jouent un rôle de premier plan dans la prestation de services d'aide juridique dans ces domaines.

Base des services dans les domaines de pratique des cliniques



(4) Les services juridiques ne doivent être fournis que par un avocat ou une personne qui travaille sous sa supervision directe.

Fourniture de services juridiques par les avocats

**15.** (1) La Société désigne des régions dans la province aux fins de la prestation des services d'aide juridique.

Province divisée en régions

(2) Chaque partie de la province est dans une région désignée.

Idem

(3) La Société peut, à n'importe quel moment, modifier les régions créées aux termes du paragraphe (1) si elle le juge nécessaire et, ce faisant, elle peut réunir deux régions ou plus en une seule ou diviser une région en deux régions ou plus.

Réunion ou division de régions

**16.** (1) Un particulier peut recevoir des services d'aide juridique selon la méthode que la Société juge appropriée compte tenu des priorités et des politiques qu'elle a établies aux termes de l'article 12, si les conditions suivantes sont réunies :

Admissibilité aux services d'aide juridique

- a) le particulier présente une demande en ce sens conformément aux règlements;
- b) le particulier satisfait aux conditions d'admissibilité financière prescrites;
- c) la question pour laquelle le particulier demande des services d'aide juridique relève d'un domaine du droit et appartient à un type de causes et à un type d'instances à l'égard desquels la Société fournit des services d'aide juridique;
- d) le particulier paie les droits à acquitter pour la demande, le cas échéant;
- e) la demande de services d'aide juridique est approuvée conformément à la procédure énoncée dans les règlements.



|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Young Offenders Act (Canada) direction                   | (2) If a court makes a direction under paragraph 11 (4) (b) of the <i>Young Offenders Act</i> (Canada), the Attorney General may direct the Corporation under subsection 11 (5) of that Act to provide legal aid services, in accordance with the court direction, to the young person who is the subject of the court direction. | (2) Si un tribunal donne l'ordre prévu à l'alinéa 11 (4) b) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada), le procureur général peut ordonner à la Société aux termes du paragraphe 11 (5) de cette loi de fournir, conformément à l'ordre du tribunal, des services d'aide juridique à l'adolescent que vise cet ordre.                                  | Ordre donné en vertu de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada) |
| Application assessed                                     | <b>17.</b> (1) Every application made in the prescribed manner shall be assessed, with respect to the applicant's eligibility for legal aid services, in accordance with the prescribed procedures.   | <b>17.</b> (1) Chaque demande qui est présentée de la manière prescrite est évaluée, à l'égard de l'admissibilité de l'auteur de la demande aux services d'aide juridique, conformément à la procédure prescrite.  | Évaluation de la demande  |
| Oaths taken in assessment process                        | (2) Every officer or employee of the Corporation is, in the performance of his or her duties to assess an applicant's financial eligibility for legal aid services, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the <i>Commissioners for taking Affidavits Act</i> .   | (2) Le dirigeant ou l'employé de la Société est, dans l'exercice de ses fonctions d'évaluation de l'admissibilité financière de l'auteur de la demande à des services d'aide juridique, un commissaire aux affidavits au sens de la <i>Loi sur les commissaires aux affidavits</i> .   | Prestation de serments dans le cadre de l'évaluation                        |
| Applicant to provide information                         | (3) The applicant shall provide the Corporation with information on his or her income, disposable capital, indebtedness, requirements of persons dependent on the applicant and <u>such other information as is necessary for the Corporation to assess</u> whether the applicant meets the prescribed eligibility requirements.  | (3) L'auteur de la demande fournit à la Société les renseignements sur son revenu, son capital disponible, son endettement, les besoins des personnes à sa charge et <u>les autres renseignements dont elle a besoin pour évaluer</u> s'il satisfait aux conditions d'admissibilité prescrites.  | Obligation de l'auteur de la demande de fournir des renseignements          |
| Application refused or terms and conditions imposed      | (4) An application for legal aid services may be refused if it does not meet the requirements set out in subsection 16 (1) or may be accepted subject to terms and conditions.  | (4) Une demande de services d'aide juridique peut être refusée si elle ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe 16 (1) ou elle peut être acceptée sous réserve de conditions.  | Refus de la demande ou imposition de conditions                             |
| Law Society to carry on legal aid plan during transition | <b>18.</b> (1) During the period between the coming into force of Part II and the coming into force of this Part, the Law Society shall continue to administer the legal aid plan and the Legal Aid Fund in accordance with the <i>Legal Aid Act</i> .  | <b>18.</b> (1) Au cours de la période allant de l'entrée en vigueur de la partie II à l'entrée en vigueur de la présente partie, le Barreau continue d'administrer le régime d'aide juridique et le Fonds d'aide juridique conformément à la <i>Loi sur l'aide juridique</i> .   | Maintien du régime d'aide juridique pendant la période de transition        |
| Continuing liability of Law Society                      | (2) The Law Society remains liable only in respect of claims in relation to the legal aid plan or the Legal Aid Fund, or to any other matter chargeable to the Legal Aid Fund, arising before this Part comes into force, <u>and only to the extent that the claim is covered by any insurance held by the Law Society</u> .      | (2) Le Barreau ne demeure responsable que des demandes concernant le régime d'aide juridique, le Fonds d'aide juridique ou toute autre question imputable à ce dernier qui sont antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, <u>et ce seulement dans la mesure où les demandes sont couvertes par une assurance souscrite par le Barreau</u> . | Maintien de la responsabilité du Barreau                                    |
| Exception  | (3) Subsection (2) does not apply to an account for professional services rendered pursuant to a certificate that was issued, before this Part comes into force, under the <i>Legal Aid Act</i> , if the account was not submitted before that date.  | (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un compte pour services professionnels fournis conformément à un certificat qui a été délivré, avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> , si le compte n'a pas été présenté avant cette date.   | Exception   |
| Same   | (4) Subsection (2) does not apply to an account for professional services rendered, before this Part comes into force, by a duty counsel, if the account was not submitted before that date.  | (4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un compte pour services professionnels fournis par un avocat de service avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, si le compte n'a pas été présenté avant cette date.   | Idem  |

Same

(5) Subsection (2) does not apply to an application for funding by a clinic, student legal aid society or other entity that was approved, with respect to a period after this Part comes into force, under the *Legal Aid Act*.

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une demande de financement présentée par une clinique, une société étudiante d'aide juridique ou une autre entité et approuvée, à l'égard d'une période postérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*.

Idem



Corporation's liability for claims other than professional accounts

(5.1) The Corporation is liable in respect of claims in relation to the legal aid plan or the Legal Aid Fund, or to any other matter chargeable to the Legal Aid Fund, arising before this Part comes into force, only to the extent that the claim is not covered by any insurance held by the Law Society.



(5.1) La Société n'est responsable des demandes concernant le régime d'aide juridique, le Fonds d'aide juridique ou toute autre question imputable à ce dernier qui sont antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente partie que dans la mesure où elles ne sont pas couvertes par une assurance souscrite par le Barreau.

Responsabilité de la Société à l'égard des demandes autres que les comptes pour services professionnels

Corporation's liability for certificates issued under prior Act

(6) The Corporation is liable for the payment of accounts,

- (a) for professional services rendered before this Part comes into force pursuant to a certificate that was issued, before that date, under the *Legal Aid Act*, if the accounts are submitted on or after that date;
- (b) for professional services rendered by duty counsel before this Part comes into force if the accounts are submitted on or after that date; and
- (c) for professional services rendered on or after the date this Part comes into force pursuant to a certificate that was issued, before that date, under the *Legal Aid Act*.

(6) La Société est responsable du paiement des comptes suivants :

- a) pour les services professionnels fournis avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie conformément à un certificat qui a été délivré, avant cette date, en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*, si les comptes sont présentés à cette date ou par la suite;
- b) pour les services professionnels fournis par des avocats de service avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, si les comptes sont présentés à cette date ou par la suite;
- c) pour les services professionnels fournis à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, ou par la suite, conformément à un certificat qui a été délivré, avant cette date, en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*.

Responsabilité de la Société à l'égard des certificats délivrés en vertu de la loi antérieure

Corporation's liability for funding commitments

(7) The Corporation is liable for the funding, with respect to a period after this Part comes into force,

- (a) set out in a certificate issued to a clinic by the Director of Legal Aid under the *Legal Aid Act* before this Part comes into force;
- (b) committed to by the Law Society, before this Part comes into force, for a student legal aid society or other entity other than a clinic.

(7) La Société est responsable, à l'égard d'une période postérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, de ce qui suit :

- a) le financement précisé dans un certificat qu'a délivré à une clinique le directeur de l'aide juridique en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie;
- b) le financement auquel s'est engagé le Barreau, avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, envers une société étudiante d'aide juridique ou une autre entité qui n'est pas une clinique.

Responsabilité de la Société à l'égard d'engagements en matière de financement

Accounts for old certificates determined under prior Act

(8) The determination of the accounts referred to in subsections (3), (4), (5) and (6) shall be in accordance with the *Legal Aid Act* and its regulations, despite their repeal or revocation, respectively.

(8) Les comptes visés aux paragraphes (3), (4), (5) et (6) sont calculés conformément à la *Loi sur l'aide juridique* et à ses règlements d'application, malgré leur abrogation.

Comptes à l'égard d'anciens certificats : application de la loi antérieure

## LEGAL AID SERVICES STAFF OFFICES

Legal aid services staff office – nature of services

**19.** (1) A legal aid services staff office established and operated by the Corporation may provide general legal aid services or may specialize in one or more areas of law or types of cases or types of proceedings or may specialize in providing legal aid services to one or more disadvantaged communities.

May be staffed by Corporation employees

(2) A legal aid services staff office established and operated by the Corporation may be staffed by lawyers and service-providers who are full or part-time employees of the Corporation or who enter into contracts with the Corporation to provide legal aid services.

## DUTY COUNSEL

Duty counsel may be salaried or fee for service

**20.** (1) The Corporation may employ lawyers to act as duty counsel on a full or part-time basis or may enter into contracts for the regular or occasional services of lawyers as duty counsel.

Functions

(2) A lawyer who acts as duty counsel shall perform such functions as may be prescribed.

Panels of duty counsel

(3) An area director appointed under subsection 22 (3) may establish, in accordance with the regulations, a panel of lawyers who agree to provide professional services as duty counsel on a contract basis.

Payment for duty counsel

(4) Every lawyer who is not an employee of the Corporation who acts as duty counsel shall be paid by the Corporation a fee for the services rendered, determined in accordance with the regulations.

Overpayments

(5) Where the Corporation determines that a duty counsel has been overpaid by the Corporation for legal aid services, the Corporation may deduct the amount of the overpayment from any money payable by the Corporation to the duty counsel.

## STUDENT LEGAL AID SERVICES SOCIETIES

Application for student legal aid services society

**21.** (1) A dean of an Ontario law school may apply to the Corporation for its approval to establish a student legal aid services society.

Same

(2) The application shall contain the information required by the Corporation.

Approval agreement

(3) The Corporation may enter into an agreement with the dean approving the establishment of a student legal aid services society to be operated by the law school and funded by the Corporation.

## BUREAUX DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

**19.** (1) Un bureau de services d'aide juridique que crée la Société et dont elle assure le fonctionnement peut fournir des services d'aide juridique généraux, ou peut se spécialiser dans un ou plusieurs domaines du droit ou types de causes ou d'instances, ou peut se spécialiser dans la prestation de services d'aide juridique à une ou plusieurs collectivités défavorisées.

Nature des services

(2) Un bureau de services d'aide juridique que crée la Société et dont elle assure le fonctionnement peut être doté d'avocats et de fournisseurs de services qui sont des employés à temps plein ou à temps partiel de la Société ou qui concluent avec elle des contrats pour fournir des services d'aide juridique.

Employés de la Société

## AVOCATS DE SERVICE

**20.** (1) La Société peut employer des avocats comme avocats de service, à temps plein ou à temps partiel, ou elle peut conclure des contrats pour obtenir les services d'avocats à titre d'avocats de service, de façon régulière ou occasionnelle.

Rémunération sous forme de salaire ou à l'acte

(2) L'avocat qui agit à titre d'avocat de service exerce les fonctions prescrites.

Fonctions

(3) Un directeur régional nommé en vertu du paragraphe 22 (3) peut établir, conformément aux règlements, une liste des avocats qui acceptent de fournir à contrat des services professionnels à titre d'avocats de service.

Listes d'avocats de service

(4) L'avocat qui n'est pas un employé de la Société et qui agit à titre d'avocat de service reçoit de la Société, pour les services qu'il fournit, des honoraires fixés conformément aux règlements.

Rémunération des avocats de service

(5) Si elle détermine qu'elle a trop payé un avocat de service pour des services d'aide juridique, la Société peut déduire la partie excédentaire de ce qu'il a reçu de toute somme qu'elle doit lui payer.

Excédent

## SOCIÉTÉS ÉTUDIANTES DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

**21.** (1) Le doyen d'une faculté de droit de l'Ontario peut demander à la Société d'approuver la création d'une société étudiante de services d'aide juridique.

Demande de création d'une société étudiante de services d'aide juridique

(2) La demande comprend les renseignements qu'exige la Société.

Idem

(3) La Société peut conclure avec le doyen une entente approuvant la création d'une société étudiante de services d'aide juridique dont la faculté de droit assure le fonctionnement et que finance la Société.

Entente

|                                      |  |   |                                     |
|--------------------------------------|--|---|-------------------------------------|
| Operation, etc., to be as agreed     | (4) The student legal aid services society shall be operated and shall provide legal aid services as provided in the agreement with the Corporation.   | (4) Le fonctionnement de la société étudiante de services d'aide juridique et la prestation par elle de services d'aide juridique sont assurés comme le prévoit l'entente conclue avec la Société.  | Fonctionnement selon l'entente      |
| Corporation may establish guidelines | (5) The Corporation may establish guidelines and standards for the organization and operation of student legal aid services societies and for their provision of legal aid services.   | (5) La Société peut établir des lignes directrices et des normes pour la constitution et le fonctionnement des sociétés étudiantes de services d'aide juridique et pour la prestation de services d'aide juridique par ces sociétés.  | Établissement de lignes directrices |
| Funding withheld                     | (6) The Corporation may cease to provide funding or may reduce the amount of funding to a student legal aid services society if it fails to comply with any provision of this Act or with the agreement with the Corporation or if it fails to meet the guidelines and standards established by the Corporation. | (6) La Société peut suspendre ou réduire le financement de la société étudiante de services d'aide juridique qui ne se conforme pas à toute disposition de la présente loi ou à l'entente qu'elle a conclue avec la Société ou qui ne suit pas les lignes directrices ni ne satisfait aux normes établies par la Société. | Cessation du financement            |

CERTIFICATES

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Area committees to be established                  | <b>22.</b> (1) The Corporation shall establish an area committee for each area established under section 15.  | <b>22.</b> (1) La Société crée un comité régional pour chaque région prévue à l'article 15.  | Création de comités régionaux                                 |
| Functions  | (2) Area committees shall be responsible for the functions assigned to them under this Act and any additional functions assigned to them by the board of directors of the Corporation.  | (2) Les comités régionaux exercent les fonctions que leur attribue la présente loi ainsi que les fonctions additionnelles que leur assigne le conseil d'administration de la Société.  | Fonctions   |
| Area directors to be appointed                     | (3) The Corporation shall appoint an area director for each area, who must be a member of the Law Society.  | (3) La Société nomme pour chaque région un directeur régional qui doit être membre du Barreau.   | Nomination de directeurs régionaux                            |
| Area directors may be employees or contractors     | (4) An area director may be a part or full-time employee of the Corporation or may enter into a contract with the Corporation to provide his or her services as area director.  | (4) Un directeur régional peut être un employé à temps plein ou à temps partiel de la Société ou peut conclure avec elle un contrat pour fournir ses services à titre de directeur régional.   | Directeurs régionaux à contrat ou employés                    |
| Functions of area directors                        | (5) Every area director shall act as the secretary of the area committee of which he or she is area director and shall carry out the functions assigned to him or her by this Act and any additional functions assigned to him or her by the board of directors of the Corporation.   | (5) Chaque directeur régional fait office de secrétaire du comité régional dont il est directeur régional et exerce les fonctions que lui attribue la présente loi ainsi que les fonctions additionnelles que lui assigne le conseil d'administration de la Société.   | Fonctions des directeurs régionaux                            |
| Area director not to provide legal services        | (6) An area director shall not render legal services to any <u>applicant</u> , except as may be authorized by the board of directors of the Corporation.  | (6) Le directeur régional ne doit <u>pas</u> fournir de services juridiques à <u>l'auteur d'une demande</u> , si ce n'est comme l'autorise le conseil d'administration de la Société.  | Aucun service juridique de la part du directeur régional      |
| Panels of persons who agree to accept certificates | <b>23.</b> (1) The area directors may establish, in accordance with the regulations,<br><br>(a) panels of lawyers who maintain an office or have an established practice in the area and who agree to accept certificates to provide legal aid services;<br><br>(b) panels of service-providers who maintain an office or have an established practice in the area and who agree to | <b>23.</b> (1) Le directeur régional peut établir, conformément aux règlements, les listes suivantes :<br><br>a) une liste des avocats qui ont des bureaux ou qui ont une clientèle établie dans la région et qui s'engagent à accepter des certificats pour la prestation de services d'aide juridique;<br><br>b) une liste des fournisseurs de services qui ont des bureaux ou qui ont une clientèle établie dans la région et qui | Listes de personnes qui s'engagent à accepter des certificats |

|                              |  |  |                                   |
|------------------------------|--|--|-----------------------------------|
|                              | accept certificates to provide legal aid services <u>other than legal services</u> ;   | s'engagent à accepter des certificats pour la prestation de services d'aide juridique <u>autres que les services juridiques</u> ;  |                                   |
|                              | (c) such other panels of lawyers and service-providers as the area director may consider appropriate.  | c) les autres listes d'avocats et de fournisseurs de services qu'il juge appropriées.  |                                   |
| Same                         | (2) A panel may be subdivided as determined by the Corporation.  | (2) La liste peut être subdivisée comme le prévoit la Société.   | Idem                              |
| Application for certificate  | <b>24.</b> (1) Subject to subsection (2), every application for a certificate shall be made in a form approved by the Corporation and shall be submitted to the area director of the area in which the applicant resides at the time the application is made or in which the occurrence in respect of which legal aid services are required took place.  | <b>24.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), une demande de certificat est faite sous la forme qu'approuve la Société et elle est présentée au directeur régional de la région où réside l'auteur de la demande au moment où la demande est présentée ou de la région où est survenu le fait à l'égard duquel des services d'aide juridique sont demandés.   | Demande de certificat             |
| Application by non-residents | (2) An application for a certificate by an individual who is not ordinarily resident in Ontario shall be submitted to an area director and shall be reviewed and decided in accordance with the prescribed procedures for such applications.   | (2) Une demande de certificat de la part d'un particulier qui ne réside pas ordinairement en Ontario est présentée à un directeur régional et elle est examinée et fait l'objet d'une décision conformément aux modalités prescrites pour de telles demandes.  | Demande faite par un non-résident |
| When certificate may issue   | <b>25.</b> (1) The area director may issue a certificate to an applicant if the area director is of the opinion, based on the prescribed financial eligibility requirements, the report on the applicant's ability to contribute made under section 42, if any, and the policies and priorities established by the Corporation under section 12, that the issue of a certificate is justified. | <b>25.</b> (1) Le directeur régional peut délivrer un certificat à l'auteur de la demande s'il est d'avis que la délivrance d'un certificat est justifiée, compte tenu des conditions d'admissibilité financière prescrites, du rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande établi aux termes de l'article 42, le cas échéant, et des politiques et des priorités qu'a établies la Société aux termes de l'article 12. | Délivrance du certificat          |
| Same                         | (2) Subject to subsections (3) and 26 (1), and whether or not a provisional certificate has been issued, the area director shall not issue a certificate until he or she has received the report on the applicant's ability to contribute.   | (2) Sous réserve des paragraphes (3) et 26 (1), et qu'il y ait eu ou non délivrance d'un certificat provisoire, le directeur régional ne doit pas délivrer de certificat tant qu'il n'a pas reçu le rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande.   | Idem                              |
| Same                         | (3) Where the area director is satisfied that the applicant cannot make any contribution towards the cost of the legal aid services applied for, the area director may issue a certificate under subsection (1) without requiring a report on the applicant's ability to contribute.   | (3) Lorsqu'il est convaincu que l'auteur de la demande ne peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés, le directeur régional peut délivrer un certificat en vertu du paragraphe (1) sans exiger de rapport sur sa capacité de contribution.   | Idem                              |
| Reference to area committee  | (4) Where the area director is of the opinion that it is not appropriate for him or her to determine whether a certificate should be issued in any particular application, the area director shall refer the application and the supporting material to the area committee.  | (4) Lorsqu'il est d'avis qu'il n'est pas opportun pour lui de décider s'il y a lieu de délivrer un certificat dans le cas d'une demande donnée, le directeur régional renvoie la demande, avec les pièces justificatives, au comité régional.  | Renvoi au comité régional         |
| Same                         | (5) Where the area director is of the opinion that the issue of a certificate may be justified but the applicant does not meet the prescribed financial eligibility requirements, the area director may refer the application and the supporting material to the area committee.   | (5) Lorsqu'il est d'avis que la délivrance d'un certificat peut être justifiée, mais que l'auteur de la demande ne répond pas aux conditions d'admissibilité financière prescrites, le directeur régional peut renvoyer la demande, avec les pièces justificatives, au comité régional.  | Idem                              |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Provisional certificate in exceptional cases        | <b>26.</b> (1) Where the area director is of the opinion that the circumstances of an application require the issue of a certificate immediately, he or she may issue a provisional certificate without having first received the report on the applicant's ability to contribute.  | <b>26.</b> (1) Lorsqu'il est d'avis que les circonstances de la demande justifient la délivrance immédiate d'un certificat, le directeur régional peut délivrer un certificat provisoire sans avoir reçu au préalable le rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande.   | Certificat provisoire dans les cas d'exception |
| Limitations   | (2) A provisional certificate may authorize only such legal aid services as may be necessary to protect the applicant's rights until a report on the applicant's ability to contribute, if it is required, can be prepared and reviewed by the area director or, in those cases to be determined by the area committee, until the decision of the area committee has been received. | (2) Un certificat provisoire ne peut autoriser que les services d'aide juridique qui sont nécessaires pour protéger les droits de l'auteur de la demande, jusqu'à ce que, s'il est exigé, un rapport sur sa capacité de contribution puisse être préparé, puis examiné par le directeur régional ou, dans les cas que précise le comité régional, jusqu'à ce que la décision du comité régional ait été reçue.  | Restrictions                                   |
| Same  | (3) A provisional certificate may authorize its holder to obtain a legal opinion letter.  | (3) Un certificat provisoire peut autoriser son titulaire à obtenir un avis juridique par écrit.  | Idem   |
| Group certificate                                   | <b>27.</b> Subject to the approval of the president of the Corporation, the area director may issue a certificate that permits a lawyer or service-provider to provide legal aid services to a group of individuals.  | <b>27.</b> Sous réserve de l'approbation du président de la Société, le directeur régional peut délivrer un certificat permettant à un avocat ou à un fournisseur de services de fournir des services d'aide juridique à un groupe de particuliers.   | Certificat collectif                           |
| Approval of area committee required                 | <b>28.</b> (1) An area director may issue a certificate only with the approval of the area committee in respect of the following:<br><br>1. An appeal proceeding.<br><br>2. A proceeding by way of mandamus, quo warranto, certiorari, motion to quash, habeas corpus or prohibition.<br><br>3. Any matter referred to the area committee under subsection 25 (4) or (5).           | <b>28.</b> (1) Le directeur régional ne peut délivrer de certificat qu'avec l'approbation du comité régional à l'égard de ce qui suit :<br><br>1. Une procédure d'appel.<br><br>2. Une instance introduite par voie de <i>mandamus</i> , de <i>quo warranto</i> , de <i>certiorari</i> , de motion en annulation, d' <i>habeas corpus</i> ou de prohibition.<br><br>3. Toute question renvoyée au comité régional aux termes du paragraphe 25 (4) ou (5). | Approbation du comité régional exigée          |
| Same  | (2) The area director shall refer an application for a certificate in respect of a proceeding described in paragraph 1 or 2 of subsection (1), and the supporting material, to the area committee.  | (2) Le directeur régional renvoie au comité régional une demande de certificat concernant une procédure ou une instance visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1), ainsi que les pièces justificatives.   | Idem   |
| Area committee to determine issuance of certificate | (3) The area committee shall determine whether to issue a certificate in the case of an application referred to it, in accordance with the policies and priorities established by the Corporation under section 12.   | (3) Le comité régional décide, conformément aux politiques et aux priorités que la Société a établies aux termes de l'article 12, s'il doit ou non délivrer un certificat dans le cas d'une demande qui lui est renvoyée.   | Décision du comité régional                    |
| Area director to issue certificate                  | (4) An area director may issue a certificate in respect of any matter referred by the area director to the area committee with the approval of the area committee.  | (4) En ce qui concerne une question qu'il a renvoyée au comité régional, le directeur régional ne peut délivrer de certificat qu'avec l'approbation de celui-ci.  | Certificat délivré par le directeur régional   |
| Later applications                                  | (5) Failure to have previously applied for a certificate or refusal to be issued a certificate in a previous application does not bar an application for a certificate in respect of a proceeding described in paragraph 1 or 2 of subsection (1).  | (5) Le fait de ne pas avoir présenté antérieurement de demande de certificat ou de s'être vu refuser la délivrance d'un certificat dans le cadre d'une demande antérieure n'a pas pour effet d'empêcher que soit présentée une demande de certificat à l'égard d'une procédure ou d'une instance visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1).   | Demandes possibles ultérieurement              |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Services provided under Court of Appeal or Supreme Court request | (6) The Corporation may issue a certificate to an individual who is an appellant or respondent in a criminal appeal if the Supreme Court of Canada or the Court of Appeal for Ontario is of the opinion that it is desirable in the interests of justice that the individual be represented and has requested that counsel be appointed to represent him or her. | (6) La Société peut délivrer un certificat à un particulier qui est appelant ou intimé dans un appel en matière criminelle si la Cour suprême du Canada ou la Cour d'appel de l'Ontario est d'avis qu'il est souhaitable, dans l'intérêt de la justice, que le particulier soit représenté et qu'elle a demandé qu'un avocat-conseil soit nommé pour le représenter. | Services fournis à la demande de la Cour d'appel ou de la Cour suprême |
| Terms and conditions   | <b>29.</b> (1) An area director may attach such terms and conditions as he or she considers appropriate upon the issuance of a certificate.  | <b>29.</b> (1) Le directeur régional peut assortir un certificat, à sa délivrance, des conditions qu'il juge appropriées.  | Conditions   |
| Cancellation, amendment  | (2) An area director may at any time, subject to the regulations, amend or cancel a certificate he or she, or his or her predecessor, has issued.  | (2) Sous réserve des règlements, le directeur régional peut, à n'importe quel moment, modifier ou annuler un certificat que lui ou son prédécesseur a délivré.   | Annulation ou modification   |
| Appeal from refusal to issue certificate                         | <b>30.</b> (1) An appeal lies to the area committee from the refusal of the area director to issue a certificate or from the area director's cancellation of a certificate.  | <b>30.</b> (1) Il peut être interjeté appel devant le comité régional du refus du directeur régional de délivrer un certificat ou de l'annulation d'un certificat par celui-ci.  | Appel du refus du directeur régional                                   |
| Appeal from area committee's decision                            | (2) A further appeal lies to the officer or employee of the Corporation designated by the board of directors of the Corporation from the decision of the area committee dismissing an appeal under subsection (1) or refusing to approve the issuance of a certificate under subsection 28 (3).  | (2) Un nouvel appel peut être interjeté, devant le dirigeant ou l'employé de la Société que désigne son conseil d'administration, de la décision du comité régional de rejeter un appel prévu au paragraphe (1) ou de refuser d'approuver la délivrance d'un certificat en vertu du paragraphe 28 (3).   | Appel de la décision du comité régional                                |
| Area director not to participate in appeal                       | (3) An area director shall not participate in any appeal from a decision made by him or her <u>except to provide information on the application, to explain the reasons for his or her decision being appealed and to answer any questions from the members of the area committee respecting the application or decision.</u>                                    | (3) Le directeur régional ne doit pas intervenir dans l'appel d'une décision qu'il a prise <u>si ce n'est pour fournir des renseignements sur la demande, expliquer les motifs de la décision portée en appel et répondre aux questions des membres du comité régional en ce qui concerne la demande ou la décision.</u>   | Non-intervention du directeur régional                                 |
| Corporation to pay for certificate services                      | <b>31.</b> (1) The Corporation shall pay every lawyer and service-provider who provides legal aid services pursuant to a certificate a fee for the services rendered, determined in accordance with the regulations, and an amount for proper disbursements, determined in accordance with the regulations.  | <b>31.</b> (1) La Société paie, à chaque avocat et fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique conformément à un certificat, des honoraires pour les services fournis, fixés conformément aux règlements, ainsi qu'une somme représentant ses débours légitimes, fixée conformément aux règlements.  | Paiement des services par la Société                                   |
| Verification of accounts   | (2) The Corporation may request information from the lawyer or service-provider in support of the account submitted by the lawyer or service-provider and the lawyer or service-provider shall provide the Corporation with the information requested.   | (2) La Société peut demander à l'avocat ou au fournisseur de services des renseignements à l'appui des comptes qu'il présente et celui-ci doit les lui fournir.  | Vérification des comptes   |
| Appeal re accounts   | (3) A lawyer or service-provider who provides legal aid services pursuant to a certificate may appeal the Corporation's determination of the lawyer's or service-provider's account in the manner set out in the regulations.  | (3) L'avocat ou le fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique conformément à un certificat peut, de la manière prévue dans les règlements, faire appel du calcul de son compte par la Société.  | Appel relatif aux comptes  |
| Overpayments   | (4) Where the Corporation determines that a lawyer or service-provider has been overpaid by the Corporation for legal aid services, the Corporation may deduct the amount of the overpayment from any money payable by the Corporation to the lawyer or service-provider.  | (4) Si elle détermine qu'elle a trop payé un avocat ou un fournisseur de services pour des services d'aide juridique, la Société peut déduire la partie excédentaire de ce qu'il a reçu de toute somme qu'elle doit lui payer.   | Excédent   |

Transition re issue of certificates **32.** (1) A certificate issued under the *Legal Aid Act* before this Part comes into force shall be deemed to have been issued under this Act on the day this Part comes into force.

Transition re application for certificates (2) An application for a certificate made under the *Legal Aid Act* before its repeal but not finally determined before its repeal shall be decided in accordance with this Part.

Transition re appeals (3) An appeal, in respect of a refusal to issue a certificate under the *Legal Aid Act* or in respect of an account submitted for professional services rendered pursuant to a certificate issued under that Act, commenced but not concluded before this Part comes into force shall be continued after this Part comes into force and shall be determined in accordance with the *Legal Aid Act* and its regulations, despite their repeal and revocation, respectively.

CLINICS

Corporation may fund clinic **33.** (1) The Corporation may provide funding to a clinic to enable the clinic to provide legal aid services to low-income individuals or disadvantaged communities.

Considerations (2) In deciding whether to provide funding to a clinic, the Corporation shall consider any matter it considers relevant to the decision, including,

- (a) the legal needs of the individuals or communities that the clinic will serve;
- (b) the cost-effectiveness and efficiency of providing legal aid services through the clinic;
- (c) the past performance of the clinic, if any, in meeting the legal needs of the individuals and communities that it served in a cost-effective and efficient manner.

Same (3) In deciding whether to provide funding to a clinic, the Corporation may also consider the legal needs of other communities, funding applications by other clinics, the Corporation's policies and priorities established under section 12, the financial resources of the Corporation and any other matter that the Corporation considers relevant.

Funding for up to three years **34.** (1) The Corporation may agree to provide funding to a clinic for a period of up to three years.

**32.** (1) Un certificat délivré en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* avant l'entrée en vigueur de la présente partie est réputé avoir été délivré en vertu de la présente loi le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie.

(2) La demande de certificat qui a été présentée en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* avant son abrogation, mais qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive avant l'abrogation, est traitée conformément à la présente partie.

(3) L'appel concernant un refus de délivrer un certificat en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* ou un compte présenté pour services professionnels fournis conformément à un certificat délivré en vertu de cette loi qui a été interjeté mais qui n'est pas terminé avant l'entrée en vigueur de la présente partie se poursuit après celle-ci et il est statué sur l'appel conformément à la *Loi sur l'aide juridique* et ses règlements d'application, malgré leur abrogation.

CLINIQUES

**33.** (1) La Société peut fournir un financement à une clinique afin de lui permettre de fournir des services d'aide juridique à des particuliers à faible revenu ou à des collectivités défavorisées.

(2) Afin de décider si elle doit ou non fournir un financement à une clinique, la Société tient compte de tout facteur qu'elle estime pertinent, notamment :

- a) les besoins sur le plan juridique des particuliers ou des collectivités que servira la clinique;
- b) l'efficience et l'efficacité par rapport au coût de la prestation de services d'aide juridique par l'entremise de la clinique;
- c) le rendement antérieur de la clinique, le cas échéant, pour ce qui est de répondre d'une manière efficiente et efficace par rapport au coût aux besoins sur le plan juridique des particuliers et des collectivités qu'elle a servis.

(3) Afin de décider si elle doit ou non fournir un financement à une clinique, la Société peut également tenir compte des besoins sur le plan juridique d'autres collectivités, des demandes de financement présentées par d'autres cliniques, des politiques et des priorités qu'elle a établies aux termes de l'article 12, de ses ressources financières et des autres facteurs qu'elle estime pertinents.

**34.** (1) La Société peut accepter de fournir un financement à une clinique pour une période d'au plus trois ans.

Disposition transitoire : délivrance de certificats

Disposition transitoire : demande de certificats

Disposition transitoire : appels

Financement par la Société

Facteurs à prendre en considération

Idem

Financement pour une période maximale de trois ans



|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Subsequent funding agreements            | (2) The Corporation may agree to provide funding to a clinic for subsequent periods of up to three years each.  | (2) La Société peut accepter de fournir un financement à une clinique pour des périodes subséquentes d'au plus trois ans chacune.   | Financement subséquent                            |
| Additional funding                       | (3) The Corporation may provide additional funding for a particular case or project to a clinic at any time during a funding period.  | (3) La Société peut fournir à une clinique un financement supplémentaire pour une cause ou un projet particuliers à n'importe quel moment au cours d'une période de financement.  | Financement supplémentaire                        |
| Funding for prior period                 | (4) The Corporation may provide funding to a clinic in respect of a period before the funding decision is made.   | (4) La Société peut fournir un financement à une clinique à l'égard d'une période antérieure à la prise de décision concernant le financement.  | Financement à l'égard d'une période antérieure    |
| Conditions                               | (5) The Corporation may impose any terms and conditions on the funding of a clinic that it considers appropriate, including, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) that the members of the clinic and of the board of directors of the clinic are members of the community or communities served or to be served by the clinic;</li> <li>(b) that the clinic employ at least one lawyer in the clinic;</li> <li>(c) that some or all of the staff of the clinic undergo training specified by the Corporation;</li> <li>(d) that the clinic assess the eligibility of applications for legal aid services to be provided by it.</li> </ul> | (5) La Société peut subordonner le financement d'une clinique aux conditions qu'elle juge appropriées, notamment ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) que les membres de la clinique et de son conseil d'administration soient des membres de la collectivité ou des collectivités qu'elle sert ou qu'elle doit servir;</li> <li>b) que la clinique emploie au moins un avocat dans ses services;</li> <li>c) que le personnel de la clinique ou une partie de celui-ci reçoive la formation que précise la Société;</li> <li>d) que la clinique évalue l'admissibilité des demandes à l'égard des services d'aide juridique qu'elle est appelée à fournir.</li> </ul> | Conditions  |
| Transition for funding applications      | (6) An application for funding by a clinic that was made to the Director of Legal Aid under the <i>Legal Aid Act</i> but not yet decided before this Part comes into force shall be determined by the Corporation in accordance with this Part.   | (6) La Société prend une décision conformément à la présente partie à l'égard de la demande de financement qu'une clinique a présentée au directeur de l'aide juridique en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> , mais pour laquelle aucune décision n'a été prise avant l'entrée en vigueur de la présente partie.  | Disposition transitoire : demandes de financement |
| Application for funding                  | <b>35.</b> (1) An application for funding by a clinic shall be accompanied by information, as requested by the Corporation, respecting the organization, activities, methods of business and financial transactions of the clinic, and such other information that the Corporation may request.   | <b>35.</b> (1) Toute demande de financement que présente une clinique est accompagnée des renseignements que lui demande la Société, notamment en ce qui concerne son organisation, ses activités, son mode de fonctionnement et ses opérations financières.  | Demande de financement                            |
| Review                                   | (2) An application for funding by a clinic shall be reviewed by an officer or employee of the Corporation designated by the board of directors of the Corporation.  | (2) Toute demande de financement que présente une clinique est examinée par le dirigeant ou l'employé de la Société que désigne son conseil d'administration.   | Examen  |
| Decision                                 | (3) The designated person may make a decision in respect of the application or may refer the application to the clinic committee for further review.  | (3) La personne désignée peut prendre une décision au sujet de la demande ou la renvoyer au comité des cliniques pour un examen plus approfondi.  | Décision  |
| Reasons for referral to clinic committee | (4) If an application is referred to the clinic committee, the designated person shall provide the clinic with written reasons for the referral.  | (4) Si une demande est renvoyée au comité des cliniques, la personne désignée en donne les motifs écrits à la clinique.   | Motifs du renvoi au comité des cliniques          |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Decision or referral back by clinic committee | (5) The clinic committee shall consider an application referred to it and may make the decision in respect of the application itself or may refer the application back to the designated person with directions.  | (5) Le comité des cliniques examine la demande qui lui est renvoyée et peut soit prendre une décision à son sujet, soit la renvoyer à la personne désignée en l'accompagnant de directives.   | Décision ou nouveau renvoi par le comité des cliniques |
| Reasons for decision                          | (6) If the clinic committee makes a decision in respect of the application, it shall provide the clinic with its decision, and reasons for it, in writing. ▲  | (6) S'il prend une décision au sujet de la demande, le comité des cliniques remet par écrit à la clinique sa décision accompagnée des motifs. ▲   | Motifs de la décision                                  |
| Request for reconsideration                   | 36. (1) A clinic may ask the clinic committee to reconsider the decision of the designated person or of the clinic committee with respect to its application for funding.   | 36. (1) Une clinique peut demander au comité des cliniques de réexaminer la décision que lui ou la personne désignée a prise au sujet de sa demande de financement.   | Demande de réexamen                                    |
| Same  | (2) Upon receipt of a request, the clinic committee shall reconsider the decision and may confirm, reverse or vary the decision.  | (2) Sur réception d'une demande de réexamen, le comité des cliniques réexamine la décision et peut la confirmer, l'infirmier ou la modifier.  | Idem   |
| Reasons for decision                          | (3) The clinic committee shall provide the clinic with its decision, and reasons for it, in writing. ▲  | (3) Le comité des cliniques remet par écrit à la clinique sa décision accompagnée des motifs. ▲   | Motifs de la décision                                  |
| Corporation to monitor clinic                 | 37. (1) The Corporation shall monitor the operation of a clinic funded by it to determine whether the clinic is meeting the Corporation's standards for the operation of clinics, and the Corporation may conduct audits of such clinic, as it considers necessary for that purpose.  | 37. (1) La Société surveille le fonctionnement d'une clinique qu'elle finance pour déterminer si celle-ci satisfait à ses normes en matière de fonctionnement des cliniques, et la Société peut procéder à cette fin aux vérifications de la clinique qu'elle juge nécessaires.   | Surveillance de la clinique par la Société             |
| Reports to Corporation                        | (2) A clinic funded by the Corporation shall provide the Corporation, in the form and at the times requested by the Corporation,<br><br>(a) audited financial statements for the funding period;<br><br>(b) a summary of the legal aid services provided by the clinic during the funding period, specifying the number of each type of case or proceeding handled by the clinic;<br><br>(c) a summary of the complaints received by the clinic from individuals who received or were refused legal aid services from the clinic, and from persons affected by the legal aid services provided by the clinic and a description of the disposition of each such complaint;<br><br>(d) any other financial or other information relating to the operation of the clinic that the Corporation may request. | (2) Une clinique que finance la Société lui présente ce qui suit, sous la forme et aux moments que précise celle-ci :<br><br>a) des états financiers vérifiés pour la période de financement;<br><br>b) un sommaire des services d'aide juridique que la clinique a fournis au cours de la période de financement, qui précise le nombre de causes, de procédures ou d'instances de chaque type dont elle s'est occupée;<br><br>c) un sommaire des plaintes que la clinique a reçues de particuliers qui ont obtenu des services d'aide juridique de sa part ou à qui celle-ci a refusé de tels services, et de celles provenant de personnes touchées par les services d'aide juridique de la clinique, ainsi qu'une description du règlement de chaque plainte;<br><br>d) tout autre renseignement financier ou autre que demande la Société en ce qui concerne le fonctionnement de la clinique. | Rapports à la Société                                  |
| Confidential information withheld             | (3) The clinic <u>may</u> withhold from the information provided under clause (2) (c) any information that is confidential to an individ-   | (3) La clinique <u>peut soustraire</u> des renseignements qu'elle fournit aux termes de l'alinéa (2) c) les renseignements confidentiels  | Renseignements confidentiels                           |

ual to whom the clinic has provided legal aid services, unless the individual consents to the disclosure or unless the information pertains to the financial eligibility of the individual to receive legal aid services.

Corporation to have access to clinic records

(4) For the purpose of verifying any information provided under clause (2) (b) or (d), the Corporation may require that the clinic provide the board of directors of the Corporation, or any person or persons designated by the board of directors of the Corporation, with access to the premises of the clinic at any reasonable time and to all its books, accounts, financial records, reports, files and documents, but the clinic may withhold any of them that is confidential to any individual to whom the clinic has provided legal aid services, unless the individual consents to such access, or unless the information pertains to the financial eligibility of the individual to receive legal aid services.

concernant un particulier à qui elle a fourni des services d'aide juridique, à moins que celui-ci ne consente à leur divulgation ou qu'ils aient trait à son admissibilité financière à de tels services.

(4) Afin de pouvoir vérifier les renseignements qui lui sont fournis aux termes de l'alinéa (2) b) ou d), la Société peut exiger que la clinique fournisse au conseil d'administration de la Société, ou à la ou aux personnes désignées par celui-ci, l'accès aux locaux de la clinique, à toute heure raisonnable, ainsi qu'à tous ses livres, comptes, registres financiers, rapports, dossiers et documents, mais la clinique peut soustraire l'accès à ceux d'entre eux qui sont confidentiels et concernent un particulier à qui elle a fourni des services d'aide juridique, à moins que celui-ci ne consente à en permettre l'accès ou qu'ils aient trait à son admissibilité financière à de tels services.

Accès de la Société aux dossiers de la clinique

Direction from Corporation

**38. (1)** If a clinic fails to comply with this Act or to meet the terms and conditions of its funding, the board of directors of the Corporation may direct the clinic to do anything that the board of directors of the Corporation considers appropriate to ensure that the clinic complies with this Act and the terms and conditions of its funding and, generally, for the more effective operation of the clinic.

**38. (1)** Si une clinique n'observe pas la présente loi ou les conditions de son financement, le conseil d'administration de la Société peut lui ordonner de faire tout ce qu'il juge approprié pour faire en sorte qu'elle observe la présente loi et les conditions de son financement et, de façon générale, fonctionne plus efficacement.

Directives de la Société

Request for reconsideration

(2) The board of directors of the clinic may ask the board of directors of the Corporation to reconsider a direction issued by it and the board of directors of the Corporation may reconsider its direction and may confirm, vary or revoke the direction. ▲

(2) Le conseil d'administration de la clinique peut demander au conseil d'administration de la Société de réexaminer une directive donnée par celui-ci et ce dernier peut réexaminer sa directive et peut la confirmer, la modifier ou la révoquer. ▲

Demande de réexamen

Duties of clinic board

**39. (1)** The board of directors of a clinic funded by the Corporation shall ensure that,

- (a) the clinic complies with this Act and the terms and conditions attached to the funding;
- (b) the clinic complies with any direction issued by the board of directors of the Corporation; and
- (c) the clinic meets the operational standards established by the Corporation.

**39. (1)** Le conseil d'administration d'une clinique que finance la Société veille à ce qui suit :

- a) la clinique observe la présente loi et les conditions de son financement;
- b) la clinique se conforme à toute directive du conseil d'administration de la Société;
- c) la clinique satisfait aux normes de fonctionnement établies par la Société.

Fonctions du conseil d'administration d'une clinique

Same

(1.1) Subject to this Act, the board of directors of a clinic funded by the Corporation shall determine the legal needs of the individuals and communities served or to be served by the clinic and shall ensure that the clinic provides legal aid services in the area of clinic law in accordance with those needs. ▲

(1.1) Sous réserve de la présente loi, le conseil d'administration d'une clinique que finance la Société détermine les besoins sur le plan juridique des particuliers et des collectivités qu'elle sert ou qu'elle doit servir et veille à ce qu'elle fournisse des services d'aide juridique dans les domaines de pratique des cliniques selon ces besoins. ▲

Idem

|                          |  |  |                               |
|--------------------------|--|--|-------------------------------|
| Same                     | (2) The board of directors of a clinic funded by the Corporation shall, on its own initiative or at the request of the clinic committee, advise the clinic committee on matters relevant to the provision of legal aid services by means of clinics.   | (2) Le conseil d'administration d'une clinique que finance la Société conseille le comité des cliniques, de sa propre initiative ou à la demande de celui-ci, sur les questions se rapportant à la prestation de services d'aide juridique par l'entremise de cliniques.   | Idem                          |
| Non-compliance by clinic | (3) If the board of directors of the Corporation is of the opinion at any time that a clinic funded by the Corporation is not complying with this Act or with the terms and conditions attached to its funding or with a direction issued under section 38 or is not meeting the operational standards established by the Corporation, the board of directors may reduce or suspend the funding of the clinic. | (3) S'il est d'avis qu'une clinique que finance la Société n'observe pas la présente loi ou les conditions de son financement, ne se conforme pas à une directive donnée en vertu de l'article 38 ou ne satisfait pas aux normes de fonctionnement établies par la Société, le conseil d'administration de la Société peut réduire ou suspendre le financement de la clinique. | Inobservation par la clinique |
| Notice to clinic         | (4) Before taking any action under subsection (3), the board of directors of the Corporation shall give the board of directors of the clinic notice of its intent and a reasonable opportunity to comply with this Act or the terms and conditions or direction or to meet the operational standards.  | (4) Avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (3), le conseil d'administration de la Société donne au conseil d'administration de la clinique un avis de son intention et une occasion raisonnable d'observer la présente loi ou les conditions de son financement, de se conformer à la directive ou de satisfaire aux normes de fonctionnement.                       | Avis à la clinique            |

**PART IV  
RECOVERY OF COSTS FOR  
LEGAL AID SERVICES**

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Corporation may require applicant to contribute towards costs | <b>40.</b> (1) The Corporation may require an applicant, as a condition to receiving legal aid services, to agree to contribute towards the costs for the legal aid services to be provided to the applicant, in an amount determined or to be determined in accordance with the regulations.   | <b>40.</b> (1) La Société peut exiger que l'auteur d'une demande s'engage, comme condition de la prestation de services d'aide juridique, à contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique qui doivent lui être fournis, selon la somme qui est fixée ou qui doit être fixée conformément aux règlements.  | Contribution au paiement du coût                      |
| Same, certificates  | (2) In the case of a certificate, the area director may require the applicant, or person responsible for the applicant, to agree as provided under subsection (1) upon the issuance of the certificate.   | (2) Dans le cas d'un certificat, le directeur régional peut exiger que l'auteur de la demande, ou la personne responsable de ce dernier, prenne, à la délivrance du certificat, l'engagement prévu au paragraphe (1).  | Idem : certificats                                    |
| Terms of agreement  | (3) An agreement under this section may provide for the times and manner of payment and for the payment of a prescribed rate of interest on overdue payments.   | (3) Une entente conclue aux termes du présent article peut prévoir les délais et les modes de paiement ainsi que le paiement d'un taux d'intérêt prescrit sur les paiements en souffrance.   | Conditions  |
| Obligation to disclose financial information                  | <b>41.</b> (1) The applicant shall provide the Corporation with the prescribed information <u>and any other information that is necessary for the Corporation to determine</u> his or her ability to contribute towards the costs of the legal aid services applied for and shall disclose any change in his or her financial circumstances upon the occurrence of the change.  | <b>41.</b> (1) L'auteur de la demande fournit à la Société les renseignements prescrits ainsi que <u>tous les autres renseignements dont elle a besoin pour évaluer</u> sa capacité de contribution au paiement du coût des services d'aide juridique demandés et il divulgue tout changement dans sa situation financière dès qu'il se produit.   | Obligation de divulguer des renseignements financiers |
| Same – certificate  | (2) In the case of an application for a certificate, the applicant, or a person responsible for the applicant, shall provide the person designated by the Corporation with the prescribed information <u>and any other information that is necessary for the designated person to determine</u> their ability to contribute towards the costs of the legal aid services applied for and shall disclose to the area director any | (2) Dans le cas d'une demande de certificat, l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier fournit à la personne que désigne la Société les renseignements prescrits ainsi que <u>tous les autres renseignements dont la personne désignée a besoin pour évaluer</u> leur capacité de contribution au paiement du coût des services d'aide juridique demandés et il divulgue au directeur régional | Idem : certificat                                     |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | change in their financial circumstances upon the occurrence of the change.   | tout changement dans leur situation financière dès qu'il se produit.   |   |
| Certificate applications – report on ability to contribute | <b>42.</b> (1) The area director shall refer every application for a certificate to a person designated by the Corporation to investigate and report as to whether the applicant, or person responsible for the applicant, can make a contribution towards the costs of the legal aid services applied for.  | <b>42.</b> (1) Le directeur régional renvoie chaque demande de certificat à une personne que désigne la Société pour qu'elle mène une enquête et fasse rapport sur la question de savoir si l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés.  | Demandes de certificat : rapport sur la capacité de contribution    |
| Exception  | (2) Subsection (1) does not apply where the area director is satisfied that the applicant, or person responsible for the applicant, cannot make any contribution towards the costs of the legal aid services applied for.  | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le directeur régional est convaincu que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier ne peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés.   | Exception   |
| Determination of ability to contribute                     | (3) The person to whom the application for a certificate is referred shall consider the applicant's and person responsible for the applicant's income, disposable capital, indebtedness and requirements of persons dependent on them, and such other circumstances as are prescribed or as he or she considers to be relevant and that are disclosed in the application or that are ascertained after investigation.  | (3) La personne à qui la demande de certificat est renvoyée tient compte du revenu de l'auteur de la demande et de la personne responsable de ce dernier, de leur capital disponible, de leur endettement et des besoins des personnes à leur charge, ainsi que des autres éléments qui sont prescrits ou qu'elle juge pertinents et qui sont divulgués dans la demande ou qu'elle détermine après enquête.  | Évaluation de la capacité de contribution                           |
| Report   | (4) The person to whom the application for a certificate is referred shall report to the area director as to whether the applicant, or person responsible for the applicant, can make any contribution towards the costs of the legal aid services applied for and the amount, if any, they are able to contribute.  | (4) La personne à qui la demande de certificat est renvoyée présente au directeur régional un rapport indiquant si l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés et, le cas échéant, la somme qu'ils peuvent payer.   | Rapport   |
| Reference back   | (5) The area director may, at any time before or after a certificate is issued, refer the report back to the person who made it, or to another designated person, for further investigation and reporting on the applicant's, or person responsible for the applicant's, ability to contribute.  | (5) Le directeur régional peut, avant ou après la délivrance d'un certificat, renvoyer le rapport à son auteur, ou à une autre personne désignée, pour complément d'enquête et rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande ou de la personne responsable de ce dernier.  | Renvoi  |
| Subsequent determination                                   | (6) The area director may, at any time after a certificate is issued, require the applicant or person responsible for the applicant to agree to contribute towards the costs of the legal aid services provided or to be provided to the applicant, or to amend a prior agreement entered into with respect to the certificate if the area director is of the opinion that the applicant, or person responsible for the applicant, is able to contribute more or less towards the costs of the legal aid services than had been previously agreed. | (6) Le directeur régional peut, après la délivrance d'un certificat, exiger que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier s'engage à contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique fournis ou à fournir à l'auteur de la demande, ou convienne de modifier une entente antérieure à l'égard du certificat, si le directeur régional est d'avis que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier peut payer, à l'égard du coût des services d'aide juridique, une somme supérieure ou inférieure à celle qui avait été convenue antérieurement. | Décision subséquente  |
| Information given to lawyer, service-provider              | <b>43.</b> (1) The Corporation or area director may give the information given by the applicant, or person responsible for the applicant, under section 41 or 42 to the lawyer or service-provider who is providing legal aid services to the applicant.   | <b>43.</b> (1) La Société ou le directeur régional peut communiquer à l'avocat ou au fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique à l'auteur de la demande les renseignements que ce dernier ou la personne responsable de ce dernier a donnés aux termes de l'article 41 ou 42.  | Renseignements communiqués à l'avocat ou au fournisseur de services |

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| Lawyer's, service-provider's obligation to disclose information | (2) Where anything comes to the attention of the lawyer or service-provider which indicates that the applicant may have misrepresented his or her circumstances in applying for legal aid services, may have failed to make full disclosure of such circumstances or of any change in his or her circumstances and, accordingly, that the applicant may not have been entitled to the legal aid services on the terms provided or may no longer be entitled to the legal aid services on the terms provided, the lawyer or service-provider shall forthwith notify the Corporation or, in the case of a certificate, the area director. | (2) S'il vient à la connaissance de l'avocat ou du fournisseur de services quoi que ce soit qui indique que l'auteur de la demande a peut-être fait une déclaration inexacte au sujet de sa situation lorsqu'il a demandé des services d'aide juridique ou n'a peut-être pas divulgué tous les faits concernant sa situation ou tout changement dans celle-ci, et qu'il s'ensuit que l'auteur de la demande n'avait peut-être pas droit aux services d'aide juridique aux conditions qui ont été prévues ou n'y a peut-être plus droit, l'avocat ou le fournisseur de services en informe sans délai la Société ou, si un certificat a été délivré, le directeur régional. | Obligation de l'avocat ou du fournisseur de services |
| Same  | (3) Where legal aid services are provided to an applicant pursuant to a certificate, subsection (2) also applies in respect of a misrepresentation or failure to disclose by a person responsible for the applicant.  | (3) Lorsque des services d'aide juridique sont fournis à l'auteur d'une demande conformément à un certificat, le paragraphe (2) s'applique également à toute déclaration inexacte ou absence de divulgation de la part de la personne responsable de l'auteur de la demande.   | Idem   |
| Hearing re failure to disclose                                  | <b>44.</b> (1) Where anything comes to the attention of the board of directors of the Corporation which indicates that a person may not have discharged an obligation imposed under section 41 or 43, a person designated by the board may, on notice to the person, hold a hearing to determine whether any of the obligations have not been discharged.   | <b>44.</b> (1) S'il vient à la connaissance du conseil d'administration de la Société quoi que ce soit qui indique qu'une personne ne s'est peut-être pas acquittée d'une obligation qu'impose l'article 41 ou 43, une personne que désigne le conseil peut, après en avoir avisé la personne, tenir une audience pour déterminer si l'une ou l'autre des obligations n'a pas été respectée.   | Audience : obligation non respectée                  |
| Same, certificates  | (2) Where anything comes to the attention of the area director which indicates that a person may not have discharged an obligation imposed under section 41 or 43, the area director may, on notice to the person, the applicant and the lawyer or service-provider, hold a hearing to determine whether any of the obligations have not been discharged.   | (2) S'il vient à sa connaissance quoi que ce soit qui indique qu'une personne ne s'est peut-être pas acquittée d'une obligation qu'impose l'article 41 ou 43, le directeur régional peut, après en avoir avisé la personne, l'auteur de la demande et l'avocat ou le fournisseur de services, tenir une audience pour déterminer si l'une ou l'autre des obligations n'a pas été respectée.  | Idem : certificats                                   |
| Legal aid services may be cancelled                             | (3) If, after a hearing under subsection (1), the designated person finds that the person failed to discharge any obligation, the Corporation may cease to provide legal aid services to the applicant and may declare that, with respect to part or all of the legal aid services rendered, the applicant is not entitled to legal aid services, and the Corporation may recover from the applicant the amount that it has paid or is obligated to pay to the lawyer or service-provider.  | (3) Si, à l'issue d'une audience prévue au paragraphe (1), la personne désignée constate que la personne ne s'est pas acquittée d'une obligation, la Société peut cesser de fournir des services d'aide juridique à l'auteur de la demande et peut déclarer que, en ce qui concerne tout ou partie des services d'aide juridique fournis, il n'a pas droit à des services d'aide juridique, et la Société peut recouvrer de lui la somme qu'elle a versée ou qu'elle est tenue de verser à l'avocat ou au fournisseur de services.   | Annulation possible des services d'aide juridique    |
| Same, certificates  | (4) If, after a hearing under subsection (2), the area director finds that the applicant or person responsible for the applicant failed to discharge any obligation, the area director may cancel the certificate and may declare that, with respect to part or all of the legal aid services rendered, the applicant is not entitled to legal aid services, and the Corporation may recover from the applicant the amount that it  | (4) Si, à l'issue d'une audience prévue au paragraphe (2), il constate que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier ne s'est pas acquitté d'une obligation, le directeur régional peut annuler le certificat et peut déclarer que, en ce qui concerne tout ou partie des services d'aide juridique fournis, l'auteur de la demande n'a pas droit à des services d'aide juridique, et la Société peut recouvrer de lui la somme qu'elle a versée ou  | Idem : certificats                                   |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | has paid or is obligated to pay to the lawyer or service-provider.   | qu'elle est tenue de verser à l'avocat ou au fournisseur de services.  |   |
| Same   | (5) If, after a hearing under subsection (2), the area director finds that the lawyer or service-provider has knowingly failed to discharge any obligation, the area director may declare that, with respect to part or all of the legal aid services, the lawyer or service-provider is not entitled to payment by the Corporation and, if payment has already been made for such services, the Corporation may recover the amount it has paid for services rendered after the date of the failure to discharge the obligation. | (5) Si, à l'issue d'une audience prévue au paragraphe (2), il constate que l'avocat ou le fournisseur de services ne s'est pas acquitté sciemment d'une obligation, le directeur régional peut déclarer que, en ce qui concerne tout ou partie des services d'aide juridique, l'avocat ou le fournisseur de services n'a pas droit à un paiement par la Société et, si un paiement a déjà été effectué pour de tels services, la Société peut recouvrer la somme qu'elle a versée pour les services qui ont été fournis après la date du manquement. | Idem  |
| Recovery of contributions                              | <b>45.</b> (1) The amount that an applicant or person responsible for the applicant agrees to contribute towards the costs of the legal aid services given to the applicant shall be paid by the applicant or person responsible for the applicant, and is a debt owing to the Corporation and may be recovered in any court of competent jurisdiction.  | <b>45.</b> (1) La somme que l'auteur d'une demande ou la personne responsable de ce dernier s'engage à payer à l'égard du coût des services d'aide juridique qui sont fournis à l'auteur de la demande est payée par lui ou par cette personne, et cette somme constitue une créance de la Société, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent.  | Recouvrement de la contribution                         |
| Enforcement by court                                   | (2) If a person does not pay an amount that the he or she agreed to contribute when it becomes due, the Corporation may issue a notice stating that the person is in default under this Act and setting out the amount owed to the Corporation.  | (2) Si une personne ne paie pas, lorsqu'elle devient exigible, la somme qu'elle s'est engagée à payer, la Société peut délivrer un avis indiquant que la personne est en défaut relativement à la présente loi et précisant la somme que la personne lui doit.   | Exécution par le tribunal                               |
| Same   | (3) The Corporation may file the notice with the Ontario Court (General Division) or with the Small Claims Court and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. Despite any other rule of the court, the Corporation may file the notice by mail and personal attendance at the court is not required.  | (3) La Société peut déposer l'avis auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou auprès de la Cour des petites créances, et celui-ci est consigné de la même façon qu'une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre. Malgré toute autre règle de pratique du tribunal, la Société peut déposer l'avis par courrier sans qu'il soit nécessaire de se présenter au tribunal.   | Idem  |
| Costs orders by court unaffected by legal aid services | <b>46.</b> (1) The costs awarded in any order made in favour of an individual who has received legal aid services are recoverable in the same manner and to the same extent as though awarded to an individual who has not received legal aid services.  | <b>46.</b> (1) Les dépens adjugés dans une ordonnance rendue en faveur d'un particulier qui a reçu des services d'aide juridique sont recouvrables de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adjugés à un particulier qui n'a pas reçu de tels services.   | Aucune incidence sur les dépens adjugés par un tribunal |
| Same   | (2) Subsection (1) applies even if no part of the costs of the legal aid services received by the individual in whose favour the order is made has been contributed or is or will be contributed to the Corporation by the individual or by a person responsible for him or her.   | (2) Le paragraphe (1) s'applique même si aucune partie du coût des services d'aide juridique reçus par le particulier en faveur de qui l'ordonnance est rendue n'a été payée ou n'est ou ne sera payable à la Société par le particulier ou une personne responsable de ce dernier.  | Idem  |
| Same   | (3) Subsection (1) applies even if the costs so ordered are in excess of the total amount contributed or to be contributed to the Corporation by the individual, or by a person responsible for him or her, for the costs of the legal aid services received by the individual.  | (3) Le paragraphe (1) s'applique même si les dépens ainsi adjugés dépassent la somme totale que le particulier ou une personne responsable de ce dernier a payée ou doit payer à la Société à l'égard du coût des services d'aide juridique que le particulier a reçus.  | Idem  |
| Costs payable to Corporation                           | (4) All costs ordered by a court to be paid to an individual who has received legal aid services are the property of the Corporation and shall be paid to the Corporation.   | (4) Les dépens qui sont adjugés par un tribunal à un particulier qui a reçu des services d'aide juridique appartiennent à la Société et lui sont versés.   | Dépens à verser à la Société                            |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Charge on sum recovered                | <p><b>47.</b> (1) Where an applicant recovers any sum in respect of the matter for which he or she received legal aid services under a judgment, order, settlement or otherwise, <u>the amount of the costs of the legal aid services provided to the applicant</u> is a charge against the sum so recovered and shall be deducted from the sum recovered and paid to the Corporation.</p>                                   | <p><b>47.</b> (1) Lorsque l'auteur d'une demande recouvre, par suite d'un jugement, d'une ordonnance, d'une transaction ou autrement, une somme à l'égard de l'affaire pour laquelle il a reçu des services d'aide juridique, <u>le coût des services d'aide juridique qui lui ont été fournis</u> constitue une charge sur la somme ainsi recouvrée, et <u>il est déduit de cette somme et versé à la Société.</u></p>  | Charge sur une somme recouvrée                |
| Charge on property recovered           | <p>(2) Where an applicant who has been given legal aid services in any matter recovers property other than money, the Corporation has a charge against the property so recovered for <u>the amount of the costs of the legal aid services provided to the applicant</u> and may enforce such charge.</p>   | <p>(2) Lorsque l'auteur d'une demande qui a reçu des services d'aide juridique dans une affaire recouvre des biens autres qu'une somme d'argent, la Société détient une charge sur les biens ainsi recouverts pour <u>le coût des services d'aide juridique qui ont été fournis à l'auteur de la demande</u>, et elle peut la faire exécuter.</p>  | Charge sur des biens recouverts               |
| Registration against personal property | <p>(3) If the recovered property is personal property, the charge shall be in the form of a financing statement as prescribed by regulation under the <i>Personal Property Security Act</i> and may be tendered for registration at a branch office as provided in Part IV of that Act.</p>  | <p>(3) Si les biens recouverts sont des biens meubles, la charge est rédigée sous la forme d'un état de financement prescrit par les règlements pris en application de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> et peut être présentée à l'enregistrement par remise à un bureau régional comme le prévoit la partie IV de cette loi.</p>  | Enregistrement sur des biens meubles          |
| Errors in documents                    | <p>(4) The charge is not invalidated nor its effect impaired by reason only of an error or omission in the charge or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.</p>  | <p>(4) Une erreur ou une omission dans une charge ou dans la passation ou l'enregistrement de la charge n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cette charge nulle ni d'en réduire les effets, sauf s'il est vraisemblable que l'erreur ou l'omission induise substantiellement en erreur une personne raisonnable.</p>   | Erreurs dans des documents                    |
| Registration against land              | <p>(5) If the recovered property is real property, the Corporation may register the charge against it in the proper land registry office and the Corporation may enforce the charge by sale of the real property against which it is registered in the same manner as a sale to realize on a mortgage.</p>   | <p>(5) Si les biens recouverts sont des biens immeubles, la Société peut enregistrer la charge sur ceux-ci au bureau d'enregistrement immobilier compétent et peut faire exécuter la charge par la vente des biens immeubles sur lesquels celle-ci est enregistrée comme s'il s'agissait de l'exercice du droit de vente afin de réaliser une hypothèque.</p>  | Enregistrement sur des biens-fonds            |
| Registration of lien against land      | <p><b>48.</b> (1) Where a person who owns or has any interest in any land in Ontario has agreed to contribute towards the costs of legal aid services given to him or her or to a person for whom he or she is the person responsible, the Corporation may register a notice of lien for an amount equal to the amount that he or she agreed to contribute against the person's land in the proper land registry office.</p> | <p><b>48.</b> (1) Si la personne qui est propriétaire d'un bien-fonds en Ontario ou qui a un intérêt sur celui-ci s'est engagée à contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique qui ont été fournis à elle ou à la personne à l'égard de laquelle elle est la personne responsable, la Société peut enregistrer un avis de privilège, pour un montant équivalant à la somme que la personne s'est engagée à payer, sur le bien-fonds de celle-ci au bureau d'enregistrement immobilier compétent.</p> | Enregistrement de privilège sur un bien-fonds |
| Sale of land                           | <p>(2) If the person fails to pay the Corporation an amount he or she agreed to contribute, the Corporation may enforce the lien by sale of the real property against which it is registered in the same manner as a sale to realize on a mortgage.</p> <p style="text-align: center;">▼</p>   | <p>(2) Si la personne ne lui paie pas la somme qu'elle s'est engagée à payer, la Société peut faire exécuter le privilège par la vente du bien immeuble sur lequel celui-ci est enregistré comme s'il s'agissait de l'exercice du droit de vente afin de réaliser une hypothèque.</p> <p style="text-align: center;">▼</p>   | Vente du bien-fonds                           |
| Same                                   | <p>(3) The Corporation shall not be required to enforce the lien immediately upon default occurring, but may delay enforcing the lien to a later date or, in accordance with the terms of</p>  | <p>(3) La Société ne peut être tenue de faire exécuter le privilège dès que survient le défaut, mais peut en reporter l'exécution à une date ultérieure ou, conformément aux condi-</p>  | Idem  |



the agreement entered into by the person and the Corporation, to the occurrence of an event.

Form of charge against real property

(4) A charge against real property under this section or subsection 47 (5) shall be in a form prescribed under this Act or prescribed or approved under an Act administered by the Minister of Consumer and Commercial Relations.

Corporation may waive collection rights

**48.1** The Corporation may, in accordance with the regulations, waive any of its rights under sections 45, 46, 47 and 48 to collect amounts due to it and may accept payment from an applicant or person responsible for an applicant in a lesser amount than that owed by the applicant or person to the Corporation. ▲

Application of this Part

**49.** This Part, except section 46, does not apply in respect of legal aid services provided by a clinic or by any other entity that is not the Corporation.

#### **PART V CORPORATE POWERS, FINANCES AND ADMINISTRATION**

Powers of a natural person

**50.** The Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act.

Non-application of corporate law Acts

**51.** (1) The *Corporations Act* and *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation, except as specifically made applicable by the regulations.

Conflict of interest and indemnification

(2) Sections 132 and 136 of the *Business Corporations Act* apply with necessary modifications to the Corporation, the members of its board of directors and its officers.

Real property

**52.** Except as provided in sections 47, 48 and 67, the Corporation may not, for its own purposes, acquire, hold or dispose of real property, other than a leasehold interest, without first obtaining the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Subsidiary corporations

**53.** Except with the approval of the Management Board of Cabinet, the board of directors of the Corporation shall not establish a subsidiary corporation.

Banking

**54.** The Corporation shall establish its banking arrangements with a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a loan or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or the Province of Ontario Savings Office.

Borrowing

**55.** The Corporation shall have such borrowing powers as may be prescribed.

tions de l'entente conclue par la personne et la Société, au moment où se produit un événement donné.

(4) La charge sur le bien immeuble visée au présent article ou au paragraphe 47 (5) est rédigée selon la formule prescrite en vertu de la présente loi ou prescrite ou approuvée en vertu d'une loi dont l'application relève du ministre de la Consommation et du Commerce.

Formule de la charge sur le bien immeuble

**48.1** La Société peut, conformément aux règlements, renoncer à l'un ou l'autre des droits que lui confèrent les articles 45, 46, 47 et 48 de recouvrer les sommes qui lui sont dues et peut accepter de l'auteur de la demande ou d'une personne responsable de ce dernier une somme inférieure à celle que l'un ou l'autre lui doit. ▲

Renonciation par la Société à ses droits de recouvrement

**49.** La présente partie, à l'exclusion de l'article 46, ne s'applique pas aux services d'aide juridique fournis par une clinique ou par toute autre entité qui n'est pas la Société.

Application de la présente partie

#### **PARTIE V POUVOIRS, FINANCES ET ADMINISTRATION**

**50.** La Société a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

Pouvoirs d'une personne physique

**51.** (1) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société, sauf dans les cas expressément prévus par les règlements.

Non-application de lois concernant les personnes morales

(2) Les articles 132 et 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société, aux membres de son conseil d'administration et à ses dirigeants.

Conflit d'intérêts et indemnisation

**52.** Sauf disposition contraire des articles 47, 48 et 67, la Société ne peut, à ses propres fins, acquérir, détenir des biens immeubles, autre qu'un intérêt à bail, ni en disposer, sans obtenir au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Biens immeubles

**53.** Si ce n'est avec l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le conseil d'administration de la Société ne doit pas créer de filiales.

Filiales

**54.** La Société prend ses arrangements bancaires avec une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques (Canada)*, une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou la Caisse d'épargne de l'Ontario.

Arrangements bancaires

**55.** La Société a les pouvoirs d'emprunt prescrits.

Emprunts

|  |  |   |                                     |
|--|--|---|-------------------------------------|
| Investment                                     | <b>56.</b> (1) The Corporation shall have such investment powers as may be prescribed.   | <b>56.</b> (1) La Société a les pouvoirs prescrits en matière de placement.   | Placements                          |
| Investment agent                               | (2) If the Corporation selects an agent to make investments for it, it shall select as agent a person that the Corporation is satisfied is suitable to perform the act for which the agent is selected and it is responsible for prudent and reasonable supervision of the agent.  | (2) Si elle choisit un agent pour qu'il fasse des placements en son nom, la Société choisit une personne dont elle est convaincue qu'elle est apte à exercer les fonctions en question, et il lui incombe de superviser l'agent d'une manière prudente et raisonnable.  | Agent en placements                 |
| Same   | (3) An investment agent for the Corporation is subject to the standards with necessary modifications that apply to an administrator of a pension plan under subsections 22 (1), (2) and (4) of the <i>Pension Benefits Act</i> .   | (3) L'agent en placements de la Société est assujéti, avec les adaptations nécessaires, aux normes qui s'appliquent à l'administrateur d'un régime de retraite aux termes des paragraphes 22 (1), (2) et (4) de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .   | Idem                                |
| Agreements with other governments              | <b>57.</b> (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with the appropriate authority of any such government to provide for co-operation in matters relating to the provision of legal aid services, including cost-sharing, recovery of amounts paid for legal aid services on behalf of non-resident clients and funding arrangements. | <b>57.</b> (1) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut conclure avec le gouvernement du Canada ou avec celui d'une province ou d'un territoire du Canada, ou avec l'organisme compétent d'un tel gouvernement, des accords prévoyant une collaboration en ce qui concerne la prestation de services d'aide juridique, notamment le partage des coûts, le recouvrement de sommes versées pour des services d'aide juridique au nom de clients non résidents et les dispositions en matière de financement. | Accords avec d'autres gouvernements |
| Same   | (2) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with an agency, board or commission of such a government under which, for purposes related to the provision of legal aid services under this Act or comparable services in another jurisdiction,   | (2) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut conclure, avec le gouvernement du Canada ou avec celui d'une province ou d'un territoire du Canada ou avec un organisme, un conseil, une commission ou une régie d'un tel gouvernement, des accords aux termes desquels, aux fins liées à la prestation de services d'aide juridique aux termes de la présente loi ou de services comparables dans une autre compétence législative :   | Idem                                |
|  | (a) the government, agency, board or commission will be allowed access to information obtained by the Corporation under this Act; and  | a) d'une part, le gouvernement, l'organisme, le conseil, la commission ou la régie aura accès aux renseignements qu'obtient la Société en vertu de la présente loi;   |                                     |
|  | (b) the government, agency, board or commission will allow the Corporation to have access to information obtained by the government, agency, board or commission under statutory authority.  | b) d'autre part, le gouvernement, l'organisme, le conseil, la commission ou la régie donnera à la Société accès aux renseignements qu'il obtient aux termes d'un texte législatif.  |                                     |
| Corporation may charge fees for other services | <b>58.</b> The Corporation may charge fees for any service it provides, other than legal aid services, including application fees and fees for the provision of research publications.   | <b>58.</b> La Société peut exiger des droits pour les services qu'elle fournit, autres que les services d'aide juridique, notamment des droits pour les demandes et pour l'obtention de publications de recherche.  | Droits pour d'autres services       |
| Duties of board                                | <b>59.</b> (1) The board of directors of the Corporation shall,  | <b>59.</b> (1) Le conseil d'administration de la Société fait ce qui suit :   | Fonctions du conseil                |
|  | (a) establish operational and strategic policy;  | a) il établit la politique opérationnelle et stratégique;   |                                     |
|  | (b) develop strategic plans to establish the overall objectives for the Corporation  | b) il élabore des plans stratégiques pour fixer les objectifs d'ensemble de la So-  |                                     |

|                          |   |  |  |
|--------------------------|---|--|--|
|                          | by assessing current and future needs for legal aid services, formulating strategies to meet those needs and setting performance measures to determine if the objectives have been met;             | ciété, en évaluant les besoins actuels et futurs en services d'aide juridique, en formulant des stratégies pour répondre à ces besoins et en fixant des mesures du rendement pour voir si les objectifs ont été atteints;            |  |
|                          | (c) review and approve investment policies;   | c) il examine et approuve les politiques de placement;   |  |
|                          | (d) establish and implement quality control mechanisms and evaluate the programs of the Corporation;  | d) il crée et met en œuvre des mécanismes de contrôle de la qualité et évalue les programmes de la Société;  |  |
|                          | (e) develop the Corporation's capacity to participate in the development of an integrated justice system in collaboration with other partners in the justice system;                                | e) il développe la capacité de participation de la Société à l'élaboration d'un système judiciaire intégré, en collaboration avec d'autres partenaires du système judiciaire;  |  |
|                          | (f) develop a management information and information-technology strategy;   | f) il élabore une stratégie concernant l'information de gestion et la technologie de l'information;  |  |
|                          | (g) establish policies for the retention, preservation and destruction of records;  | g) il établit des politiques concernant la conservation et la destruction des dossiers;  |  |
|                          | (h) undertake any inquiry or investigation which the board considers necessary or expedient in relation to the discharge of its functions;  | h) il entreprend tout examen ou enquête qu'il juge nécessaire ou opportun dans l'exercice de ses fonctions;  |  |
|                          | (i) provide legal aid services within the financial resources available to the Corporation.   | i) il fournit des services d'aide juridique dans les limites des ressources financières dont dispose la Société.   |  |
| Board to act responsibly | (2) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.  | (2) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre compte lorsqu'il exerce ses pouvoirs et ses fonctions.  | Obligation d'agir de façon responsable |
| Standard of care         | (3) Members of the board of directors shall act in good faith with a view to the best interests of the Corporation and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person. | (3) Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi et dans l'intérêt véritable de la Société, et ils agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve une personne d'une prudence raisonnable. | Norme de diligence                     |
| Delegation               | <b>60.</b> (1) The board of directors may delegate any power or duty to any committee, to any member of a committee or to any officer or employee of the Corporation.                               | <b>60.</b> (1) Le conseil d'administration peut déléguer tout pouvoir ou fonction à un comité, à un membre d'un comité ou à un dirigeant ou un employé de la Société.  | Délégation                             |
| Same                     | (2) A delegation shall be in writing and shall be on the terms and subject to the limitations, conditions or requirements specified in it.  | (2) La délégation est faite par écrit et elle est assujettie aux restrictions, conditions ou exigences qui y sont précisées.   | Idem                                   |
| Board meetings           | <b>61.</b> (1) The board of directors shall meet at the call of the chair and in no case shall the board meet less often than once every two months.  | <b>61.</b> (1) Le conseil d'administration se réunit sur convocation du président et, dans tous les cas, au moins une fois tous les deux mois.   | Réunions du conseil                    |
| Place                    | (2) The board may meet in any place in the province that is convenient.   | (2) Le conseil peut se réunir à tout endroit de la province qui convient.  | Endroit                                |
| Same                     | (3) The board may conduct its meetings in person or through electronic means, including   | (3) Le conseil peut tenir ses réunions en regroupant tous ses membres au même endroit, ou par des moyens électroniques, no-  | Idem                                   |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | telephone conferencing and video conferencing.   | tamment les conférences téléphoniques et les vidéoconférences.   |   |
| By-laws  | <b>62.</b> (1) The board of directors may pass by-laws generally for the management of the Corporation and for the conduct and administration of its business and affairs, including by-laws,  | <b>62.</b> (1) Le conseil d'administration peut adopter des règlements administratifs traitant de façon générale de la gestion de la Société et de la conduite et de l'administration de ses activités et de ses affaires, notamment des règlements administratifs :       | Règlements administratifs                                   |
|  | (a) determining its own practices and procedures;  | a) établissant ses propres règles de pratique et de procédure;   |   |
|  | (b) creating forms and providing for their use;  | b) créant des formules et prévoyant les modalités de leur emploi;  |   |
|  | (c) governing the duties and powers of the Corporation's officers and employees.   | c) régissant les pouvoirs et les fonctions des dirigeants et des employés de la Société.   |   |
| Conflict of interest by-laws                               | (2) The board shall pass by-laws governing conflicts of interest of members of the board and of the Corporation's officers and employees and, if the board considers it appropriate, imposing restrictions on the activities of such persons to avoid conflicts of interest. | (2) Le conseil adopte des règlements administratifs régissant les conflits d'intérêts des membres du conseil et des dirigeants et des employés de la Société et, s'il le juge opportun, restreignant les activités de ces personnes afin d'éviter les conflits d'intérêts. | Règlements administratifs sur les conflits d'intérêts       |
| Copies to Minister   | (3) The board shall forward copies of its by-laws, when they are made, to the Attorney General.  | (3) Dès que les règlements administratifs sont adoptés, le conseil en fait parvenir une copie au procureur général.  | Copie au ministre   |
| Non-application of Regulations Act                         | (4) The <i>Regulations Act</i> does not apply to the Corporation's by-laws.  | (4) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux règlements administratifs de la Société.  | Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>         |
| President  | <b>63.</b> (1) The board of directors shall appoint a president of the Corporation.  | <b>63.</b> (1) Le conseil d'administration nomme le président de la Société.   | Président   |
| First president  | (2) Despite subsection (1), the first president of the Corporation after Part II comes into force shall be appointed by the Attorney General in consultation with the Treasurer of the Law Society and shall serve for a term of not more than one year.                     | (2) Malgré le paragraphe (1), le premier président de la Société après l'entrée en vigueur de la partie II est nommé par le procureur général, en consultation avec le trésorier du Barreau, pour un mandat d'au plus un an.   | Premier président   |
| Duties   | (3) The president is the chief executive officer of the Corporation and is responsible for the management and operation of the Corporation under the supervision of the board of directors.  | (3) Le président est le chef de la direction de la Société, et il est chargé de la gestion et du fonctionnement de celle-ci, sous la supervision du conseil d'administration.  | Fonctions   |
| Same   | (4) The president shall implement the policies established by the board and shall perform such other functions as are assigned to him or her by the board.   | (4) Le président met en œuvre les politiques qu'établit le conseil et exerce les autres fonctions que lui assigne celui-ci.  | Idem  |
| Other officers   | (5) The board shall appoint a secretary of the Corporation and may appoint such other officers as it considers appropriate.  | (5) Le conseil nomme un secrétaire de la Société et peut nommer les autres dirigeants qu'il juge appropriés.   | Autres dirigeants   |
| Employees  | (6) The Corporation may employ such persons as it considers necessary for its purposes.  | (6) La Société peut employer les personnes qu'elle juge nécessaires à ses fins.  | Employés  |
| Employees not public servants                              | (7) The <i>Public Service Act</i> does not apply to the employees of the Corporation.  | (7) La <i>Loi sur la fonction publique</i> ne s'applique pas aux employés de la Société.   | Non des fonctionnaires                                      |
| Persons hired from Law Society given continuity of service | (8) If the Corporation hires a person who, at the time of the hiring, is an employee of the Law Society working in the area of legal aid, the period of employment of the employee   | (8) Si la Société engage une personne qui, au moment où elle est engagée, est un employé du Barreau qui travaille dans le domaine de l'aide juridique, la période d'emploi de  | Reconnaissance des états de service des employés du Barreau |

with the Corporation shall be deemed, for the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV of the *Employment Standards Act*, to include his or her employment with the Law Society.

l'employé auprès de la Société est réputée, pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV de la *Loi sur les normes d'emploi*, comprendre sa période d'emploi auprès du Barreau.

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Fiscal year  | <b>64.</b> (1) The fiscal year of the Corporation is April 1 to March 31 of the following year.  | <b>64.</b> (1) L'exercice de la Société commence le 1 <sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.  | Exercice   |
| Financial statements   | (2) The Corporation shall prepare annual financial statements for each fiscal year in accordance with generally accepted accounting principles.  | (2) La Société dresse, pour chaque exercice, des états financiers annuels conformément aux principes comptables généralement reconnus.   | États financiers   |
| Provincial Auditor   | (3) The Provincial Auditor shall audit the financial statements of the Corporation.  | (3) Le vérificateur provincial vérifie les états financiers de la Société.   | Vérificateur provincial  |
| Budget   | <b>65.</b> (1) The Corporation shall submit its annual budget for the next fiscal year to the Attorney General for approval by October 1 in each year or by such other date as may be specified by the Attorney General.   | <b>65.</b> (1) La Société soumet ses prévisions budgétaires annuelles pour l'exercice suivant à l'approbation du procureur général au plus tard le 1 <sup>er</sup> octobre de chaque année ou au plus tard à la date que précise celui-ci.   | Prévisions budgétaires   |
| Contents   | (2) The annual budget shall be based on a three-year cycle, and shall set out, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the Corporation's proposed operating budget for the next fiscal year;</li> <li>(b) the sum required by the Corporation from the Government of Ontario for the next fiscal year, taking into account an estimate of the money that the Corporation will receive from other sources and any surplus or deficit approved under subsection (3);</li> <li>(c) the Corporation's projected operating budgets for the two fiscal years after the next fiscal year.</li> </ul> | (2) Les prévisions budgétaires annuelles portent sur trois ans et font état de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le projet de budget de fonctionnement de la Société pour l'exercice suivant;</li> <li>b) la somme dont la Société a besoin du gouvernement de l'Ontario pour l'exercice suivant, compte tenu de la somme estimative qu'elle recevra d'autres sources et de tout excédent ou déficit approuvé aux termes du paragraphe (3);</li> <li>c) les projets de budget de fonctionnement de la Société pour les deux exercices postérieurs à l'exercice suivant.</li> </ul> | Contenu  |
| Same   | (3) The Corporation may, in its financial statements, allocate any surplus or deficit in a fiscal year to either or both of the two subsequent fiscal years with the approval of the Attorney General.   | (3) La Société peut, dans ses états financiers, affecter tout excédent ou déficit d'un exercice à l'un ou l'autre des deux exercices subséquents, ou aux deux, avec l'approbation du procureur général.  | Idem   |
| Reserve fund   | (4) The Corporation shall maintain a contingency reserve fund as prescribed.   | (4) La Société maintient le fonds de réserve pour éventualités qui est prescrit.   | Fonds de réserve   |
| Minimum allocation to clinics for three years                    | (5) For three consecutive fiscal years beginning with the fiscal year that begins April 1, 1999, the Corporation shall allocate to the funding of clinics an amount that is not less than the amount allocated by the Attorney General to the Law Society for the funding of clinics for the fiscal year of the Government of Ontario that began April 1, 1998.  | (5) Pour les trois exercices consécutifs à compter de celui qui commence le 1 <sup>er</sup> avril 1999, la Société affecte au financement des cliniques une somme qui n'est pas inférieure à la somme affectée au Barreau par le procureur général pour le financement des cliniques à l'égard de l'exercice du gouvernement de l'Ontario qui a commencé le 1 <sup>er</sup> avril 1998.  | Affectation minimale aux cliniques pour trois exercices                                      |
| Minimum allocation for immigration and refugee law for two years | (6) For two consecutive fiscal years beginning with the fiscal year that begins April 1, 1999, the Corporation shall allocate to the provision of legal aid services in the area of immigration and refugee law an amount equal to the amount expended from the Legal Aid Fund during the 1997-98 fiscal year for such services.   | (6) Pour les deux exercices consécutifs à compter de celui qui commence le 1 <sup>er</sup> avril 1999, la Société affecte à la prestation de services d'aide juridique dans le domaine du droit de l'immigration et des réfugiés une somme égale à la somme prélevée sur le Fonds d'aide juridique au cours de l'exercice 1997-1998 pour de tels services.   | Affectation minimale à l'égard du droit de l'immigration et des réfugiés pour deux exercices |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Approved budget reviewed for inclusion in estimates       | <p><b>66.</b> (1) The annual budget approved by the Attorney General under section 65 shall be submitted to Management Board of Cabinet to be reviewed for inclusion in the estimates of the Ministry of the Attorney General to be recommended to the Legislature.</p>   | <p><b>66.</b> (1) Les prévisions budgétaires annuelles approuvées par le procureur général aux termes de l'article 65 sont soumises à l'examen du Conseil de gestion du gouvernement en vue de leur inclusion dans le budget des dépenses du ministère du Procureur général aux fins de recommandation auprès de la Législature.</p>   | Examen des prévisions budgétaires approuvées aux fins d'inclusion dans le budget des dépenses |
| Appropriation by Legislature                              | <p>(2) The money required for the purposes of this Act shall be paid out of such money as is appropriated therefor by the Legislature.</p>  | <p>(2) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.</p>   | Sommes affectées par la Législature   |
| Instalments   | <p>(3) The money required for the purposes of this Act may be paid to the Corporation in such instalments as the Attorney General may direct.</p>   | <p>(3) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi peuvent être versées à la Société en versements échelonnés selon ce qu'ordonne le procureur général.</p>  | Versements échelonnés   |
| Other sources of funding                                  | <p><b>67.</b> (1) The Corporation may enter into arrangements, as it considers appropriate, to receive additional funding from any person or organization.</p>  | <p><b>67.</b> (1) La Société peut conclure les ententes qu'elle juge appropriées pour recevoir un financement additionnel de toute personne ou organisme.</p>  | Autres sources de financement   |
| Gifts, bequests, devises                                  | <p>(2) The Corporation may receive gifts, bequests and devises of real or personal property, to hold, use and manage or dispose of in the furtherance of its objects, subject to the terms of any trust affecting the property.</p>   | <p>(2) La Société peut recevoir des dons et legs de biens meubles ou immeubles, dans le but de les détenir, de les utiliser, de les gérer ou d'en disposer en vue de la réalisation de ses objets, sous réserve des conditions de toute fiducie à laquelle les biens sont assujettis.</p>  | Dons et legs  |
| Corporation's money not part of Consolidated Revenue Fund | <p><b>68.</b> (1) The Corporation's money and investments, including the money paid to it under section 66, do not form part of the Consolidated Revenue Fund and shall be used by the Corporation in carrying out its objects.</p>   | <p><b>68.</b> (1) Les fonds et placements de la Société, y compris les sommes qui lui sont versées en vertu de l'article 66, ne font pas partie du Trésor et la Société les affecte à la réalisation de ses objets.</p>  | Exclusion du Trésor   |
| Payment into Consolidated Revenue Fund                    | <p>(2) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Corporation shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister.</p>  | <p>(2) La Société verse au Trésor la partie de son excédent que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre.</p>   | Versement au Trésor   |
| Non-application of <i>Financial Administration Act</i>    | <p><b>69.</b> The <i>Financial Administration Act</i> does not apply to the Corporation, except as specifically made applicable by the regulations.</p>   | <p><b>69.</b> La <i>Loi sur l'administration financière</i> ne s'applique pas à la Société, sauf dans les cas expressément prévus par les règlements.</p>  | Non-application de la <i>Loi sur l'administration financière</i>                              |
| Memorandum of understanding                               | <p><b>70.</b> (1) Every five years, beginning with the Corporation's first fiscal year after Part II comes into force, the Corporation and the Attorney General shall enter into a memorandum of understanding.</p>   | <p><b>70.</b> (1) Tous les cinq ans, à compter du premier exercice de la Société qui suit l'entrée en vigueur de la partie II, la Société et le procureur général concluent un protocole d'entente.</p>  | Protocole d'entente   |
| Contents  | <p>(2) The memorandum of understanding shall require the Corporation to be accountable for the expenditure of public funds and for the provision of legal aid services to low-income individuals in a manner that both meets the needs of low-income individuals and is cost-effective and efficient by providing the Attorney General with,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) annual business plans;</li> <li>(b) any plans for significant changes in the Corporation's operations or activities;</li> <li>(c) strategic plans for the number of years specified by the Attorney General;</li> </ul> | <p>(2) Le protocole d'entente exige que la Société rende des comptes en ce qui concerne la dépense des fonds publics et la prestation de services d'aide juridique aux particuliers à faible revenu d'une manière qui, à la fois, répond aux besoins de ces particuliers et est efficace et efficiente par rapport au coût en soumettant au procureur général ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les plans annuels d'activités;</li> <li>b) les projets de modification importante des activités ou du fonctionnement de la Société;</li> <li>c) les plans stratégiques portant sur le nombre d'années que précise le procureur général;</li> </ul> | Contenu   |

|  |  |   |                                    |
|--|--|---|------------------------------------|
|  | <p>(d) an annual statement of the Corporation's policies and priorities for providing legal aid services;</p> <p>(e) an annual statement of the Corporation's investment policies and goals;</p> <p>(f) the agenda of all meetings of the board of directors of the Corporation before they are held;</p> <p>(g) the performance standards that the Corporation must meet;</p> <p>(h) any other matter that may be required by the Lieutenant Governor in Council, the Management Board of Cabinet or the Attorney General.</p>  | <p>d) un énoncé annuel des politiques et des priorités de la Société en matière de prestation de services d'aide juridique;</p> <p>e) un énoncé annuel des politiques et des objectifs de la Société en matière de placement;</p> <p>f) l'ordre du jour de chaque réunion du conseil d'administration de la Société avant qu'elle ait lieu;</p> <p>g) les normes de rendement auxquelles doit satisfaire la Société;</p> <p>h) tout autre élément qu'exige le lieutenant-gouverneur en conseil, le Conseil de gestion du gouvernement ou le procureur général.</p>  |                                    |
| Corporation to comply with memorandum of understanding | (3) The Corporation shall comply with the memorandum of understanding, but the failure to do so does not affect the validity of any action taken by the Corporation or give rise in any person to any rights or remedies.  | (3) La Société se conforme au protocole d'entente; toutefois, le fait de ne pas s'y conformer n'a pas pour effet d'invalider une mesure que prend la Société ou de donner à quiconque des droits ou des recours.  | Observation du protocole d'entente |
| Annual report  | <b>71.</b> (1) The Corporation shall submit an annual report to the Attorney General within four months after the end of its fiscal year.  | <b>71.</b> (1) La Société présente un rapport annuel au procureur général dans les quatre mois qui suivent la fin de son exercice.  | Rapport annuel                     |
| Contents   | <p>(2) The annual report shall contain,</p> <p>(a) the audited financial statements of the Corporation and of its subsidiary corporations, if any;</p> <p>(b) a statement of the nature and amount of legal aid services provided during the year;</p> <p>(c) a statement as to how the Corporation has met its performance standards;</p> <p>(d) general information as to the working of this Act and the regulations and advice, if any, on the need for amendments to this Act and the regulations in order to improve the provision or efficiency of legal aid services;</p> <p>(e) any information that the Corporation considers necessary to advise the Attorney General about the provision of legal aid services, including any features of the justice system that affect or may affect the demand for or quality of legal aid services; and</p> <p>(f) such other information as the Attorney General may request.</p> | <p>(2) Le rapport annuel comporte ce qui suit :</p> <p>a) les états financiers vérifiés de la Société et de ses filiales, le cas échéant;</p> <p>b) un compte rendu de la nature et de la quantité des services d'aide juridique fournis au cours de l'exercice;</p> <p>c) une indication de la manière dont la Société a satisfait à ses normes de rendement;</p> <p>d) des renseignements généraux sur l'application de la présente loi et des règlements et des conseils éventuels sur la nécessité de modifier la présente loi et les règlements afin d'améliorer la prestation ou l'efficacité des services d'aide juridique;</p> <p>e) les renseignements que la Société juge nécessaires pour pouvoir informer le procureur général de la prestation des services d'aide juridique, notamment les aspects du système judiciaire qui ont ou qui peuvent avoir une incidence sur la demande de tels services ou sur leur qualité;</p> <p>f) tout autre renseignement que demande le procureur général.</p> | Contenu                            |
| Tabled   | (3) The Attorney General shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report before the Assembly.   | (3) Le procureur général soumet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée.   | Dépôt du rapport                   |
| Other reports  | (4) The Attorney General may at any time require the Corporation or any of its subsid-   | (4) Le procureur général peut, à n'importe quel moment, exiger de la Société ou de l'une  | Autres rapports                    |

ary corporations to report to him or her on any aspect of its affairs or to provide information on its activities, operations and financial affairs as the Attorney General may request.

#### PART VI TEMPORARY ADMINISTRATION

Application to appoint administrator

**72.** (1) The Attorney General may apply to the Ontario Court (General Division) for an order appointing an administrator to administer the Corporation in the name of and on behalf of the Corporation.

Order to appoint administrator

(2) The court may make the order applied for under subsection (1) if the court is satisfied that the appointment is in the public interest and is needed to ensure the continued and effective provision of legal aid services.

Independent review of Corporation

(3) The Attorney General may, before making an application under subsection (1), appoint an independent party to review the activities of the Corporation and to advise the Attorney General whether, in his or her opinion, the appointment of an administrator is in the public interest and is needed to ensure the continued and effective provision of legal aid services.

Review by independent party

(4) The Corporation shall give the independent party access to all its books, records and documents in order for the independent party to review the activities of the Corporation.

Board of directors terminated

(5) Upon the appointment of an administrator, the terms of office of the members of the board of directors of the Corporation are terminated.

Notice to board

(6) The Attorney General shall give the board of directors of the Corporation reasonable notice of his or her intention to apply for an order under subsection (1).

Appointment not longer than 12 months

**73.** (1) The order of the court shall provide for the administrator's term of office, which shall not be longer than 12 months.

Six-month extension

(2) Despite subsection (1), the Attorney General may, at any time during or at the end of the administrator's term of appointment, apply to court to extend the administrator's term for further terms of not more than six months each.

Same

(3) The court may order an extension of the administrator's term for not more than six months if the court is satisfied that the extension,

(a) is in the public interest;

ou l'autre de ses filiales qu'elle lui présente un rapport sur tout aspect de ses affaires ou qu'elle lui fournisse les renseignements que lui demande le procureur général sur ses activités, son fonctionnement et sa situation financière.

#### PARTIE VI ADMINISTRATION TEMPORAIRE

**72.** (1) Le procureur général peut, par requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance nommant un administrateur pour administrer la Société au nom et pour le compte de celle-ci.

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu que la nomination est dans l'intérêt public et qu'elle est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique.

(3) Avant de présenter une requête en vertu du paragraphe (1), le procureur général peut nommer une partie indépendante pour examiner les activités de la Société et aviser le procureur général si, à son avis, la nomination d'un administrateur est dans l'intérêt public et est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique.

(4) La Société donne à la partie indépendante accès à tous ses livres, dossiers et documents pour lui permettre d'examiner ses activités.

(5) Dès la nomination d'un administrateur, le mandat des membres du conseil d'administration de la Société prend fin.

(6) Le procureur général donne au conseil d'administration de la Société un préavis raisonnable de son intention de présenter une requête en vue d'obtenir l'ordonnance visée au paragraphe (1).

**73.** (1) L'ordonnance du tribunal précise la durée du mandat de l'administrateur, laquelle ne doit pas dépasser 12 mois.

(2) Malgré le paragraphe (1), le procureur général peut, par requête, au cours ou à la fin du mandat de l'administrateur, demander au tribunal de proroger ce mandat pour d'autres périodes d'au plus six mois chacune.

(3) Le tribunal peut ordonner la prorogation du mandat de l'administrateur pour une période d'au plus six mois s'il est convaincu que la prorogation satisfait aux conditions suivantes :

a) elle est dans l'intérêt public;

Requête en nomination d'un administrateur

Ordonnance de nomination d'un administrateur

Examen indépendant de la Société

Examen par la partie indépendante

Dissolution du conseil d'administration

Préavis au conseil

Nomination pour un mandat d'au plus 12 mois

Prorogation de six mois

Idem



|                                     |   |   |                               |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------|
|                                     | (b) is required to ensure the continued and effective provision of legal aid services; and  | b) elle est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique;   |                               |
|                                     | (c) is required to enable the administrator to carry out the duties set out in section 74.  | c) elle est nécessaire pour permettre à l'administrateur de s'acquitter des fonctions énoncées à l'article 74.  |                               |
| Termination of appointment          | (4) The Attorney General or the administrator may apply to court for an order terminating the appointment before the end of the term and the court may make the order if the court is satisfied that the appointment is no longer,  | (4) Le procureur général ou l'administrateur peut, par requête, demander au tribunal une ordonnance mettant fin au mandat de l'administrateur avant la date prévue de son expiration et le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que sa charge :   | Fin du mandat                 |
|                                     | (a) in the public interest; or  | a) soit n'est plus dans l'intérêt public;   |                               |
|                                     | (b) required to ensure the continued and effective provision of legal aid services.   | b) soit n'est plus nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique.  |                               |
| Same                                | (5) The Attorney General may apply to court for an order terminating the appointment of the administrator before the end of the term and the court may make the order if the court is satisfied that the administrator is not fulfilling the terms or conditions of the appointment.  | (5) Le procureur général peut, par requête, demander au tribunal une ordonnance mettant fin au mandat de l'administrateur avant la date prévue de son expiration et le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que l'administrateur n'observe pas les conditions de sa nomination.   | Idem                          |
| Duties of administrator             | <b>74.</b> (1) The administrator shall,   | <b>74.</b> (1) L'administrateur doit faire ce qui suit :  | Fonctions de l'administrateur |
|                                     | (a) manage the property and conduct the affairs of the Corporation;   | a) gérer les biens et conduire les affaires de la Société;  |                               |
|                                     | (b) ensure that the Corporation is carrying out its duties in accordance with this Act and the regulations;   | b) veiller à ce que la Société s'acquitte de ses fonctions conformément à la présente loi et aux règlements;  |                               |
|                                     | (c) carry out any other duty that may be set out in the order of appointment.   | c) exercer les autres fonctions que précise l'ordonnance de nomination.   |                               |
| Terms of appointment                | (2) The order of appointment may specify any terms or conditions of the administrator's appointment.  | (2) L'ordonnance de nomination peut préciser les conditions de nomination de l'administrateur.  | Conditions de nomination      |
| Application to court for directions | (3) The administrator may apply to the Ontario Court (General Division) for directions in respect of any issue arising in the administration of the Corporation and the court may make any order that it considers necessary or appropriate to enable the administrator to carry out the administration of the Corporation in an effective and proper manner. | (3) L'administrateur peut, par requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) des directives concernant toute question qui se pose à l'égard de l'administration de la Société, et ce tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire ou opportune pour permettre à l'administrateur d'administrer la Société avec efficacité et de façon appropriée. | Requête                       |
| Powers of administrator             | <b>75.</b> The administrator has all the powers and protections of the board of directors of the Corporation including the power,   | <b>75.</b> L'administrateur exerce les pouvoirs et jouit de l'immunité du conseil d'administration de la Société, notamment le pouvoir :  | Pouvoirs de l'administrateur  |
|                                     | (a) to make by-laws and regulations;  | a) de prendre des règlements administratifs et des règlements;  |                               |
|                                     | (b) to arrange for all matters related to banking and bank accounts and to authorize persons to sign cheques and other documents;   | b) de prendre toutes les dispositions se rapportant aux opérations bancaires et aux comptes en banque, et d'autoriser des personnes à signer des chèques et autres documents;   |                               |
|                                     | (c) to hire and dismiss staff;  | c) d'engager et de congédier du personnel;  |                               |

- (d) to enter into contracts;
- (e) to sue and be sued.

- d) de conclure des contrats;
- e) d'ester en justice.

Duty of former board to co-operate

**76.** (1) The members of the last board of directors of the Corporation before the appointment of the administrator shall co-operate with the administrator by providing any assistance that the administrator may request.

**76.** (1) Les membres du dernier conseil d'administration de la Société avant la nomination de l'administrateur collaborent avec l'administrateur en lui apportant l'aide qu'il demande.

Obligation de l'ancien conseil de collaborer

Duty of officers, employees to co-operate

(2) The officers, former officers and employees of the Corporation shall co-operate with the administrator by providing any assistance that the administrator may request, including giving the administrator full access to the Corporation's books, records and documents that are in their possession or control.

(2) Les dirigeants, les anciens dirigeants et les employés de la Société collaborent avec l'administrateur en lui apportant l'aide qu'il demande, notamment en lui donnant le libre accès aux livres, dossiers et documents de la Société qui sont en leur possession ou sous leur contrôle.

Obligation des dirigeants et des employés de collaborer

Reports

**77.** (1) The Attorney General may request that the administrator prepare and submit reports to him or her on any matter relevant to the administrator's administration of the Corporation and the administrator shall prepare and submit the reports as requested.

**77.** (1) Le procureur général peut demander que l'administrateur prépare et lui présente des rapports sur toute question concernant l'administration de la Société par l'administrateur, et celui-ci prépare et présente les rapports qui lui sont demandés.

Rapports

Limitation

(2) The Attorney General shall not request, and the administrator shall not provide, reports on specific applicants for legal aid services.

(2) Le procureur général ne doit pas demander à l'administrateur de rapports à l'égard d'auteurs de demandes de services d'aide juridique en particulier, et l'administrateur ne doit pas lui en fournir.

Restriction

Issued certificates unaffected

**78.** (1) Certificates issued by the Corporation before the appointment of the administrator remain valid and in force after the appointment of the administrator.

**78.** (1) Les certificats délivrés par la Société avant la nomination de l'administrateur demeurent valides après la nomination.

Aucune incidence sur les certificats déjà délivrés

Same

(2) The administrator shall pay for the services rendered pursuant to a certificate that was issued before the administrator was appointed in the same manner and on the same terms as the Corporation was bound immediately before the appointment.

(2) L'administrateur paie les services fournis conformément à un certificat qui a été délivré avant sa nomination comme la Société était tenue de le faire immédiatement avant la nomination.

Idem

Funding obligations unaffected

**79.** The administrator shall be bound by any funding obligations made by the Corporation to a clinic, student legal aid services society or other entity before the administrator was appointed.

**79.** L'administrateur est lié par les engagements en matière de financement que la Société a pris envers une clinique, une société étudiante de services d'aide juridique ou une autre entité avant qu'il soit nommé.

Aucune incidence sur les engagements

Protection from personal liability

**80.** (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the administrator or the administrator's employees or agents for any act or omission in the execution or intended execution of a duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

**80.** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'administrateur ou ses employés ou mandataires pour un acte accompli ou une omission commise dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.

Immunité

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in that subsection to which it would otherwise be subject.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Responsabilité de la Couronne

**PART VII  
GENERAL**

Non-application of *French Language Services Act*

**81.** (1) The *French Language Services Act* does not apply to the Corporation but the Corporation may, if it considers it appropriate, provide any services in French.

Repeal

(2) This section is repealed on April 1, 1999.

Non-application of *Statutory Powers Procedure Act*

**82.** (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to any decisions made or proceedings conducted under this Act, whether by the Corporation, by a committee of the board of directors of the Corporation, by an officer or employee of the Corporation or by an area director or an area committee.

Decisions final

(2) Except as specifically provided in this Act, every decision of the Corporation, its employees or a committee of its board of directors, and every decision of an area director or area committee is final and shall not be subject to appeal or judicial review.

Application of *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

**83.** The Corporation may collect personal information, within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, for the purpose of carrying out its duties and exercising its powers under this Act.

Recommendation of lawyer or service-provider prohibited

**84.** (1) Subject to subsections (2) and (3), no lawyer or service-provider or officer or employee of the Corporation shall, in connection with or arising out of his or her duties under this Act, suggest or recommend to an applicant any lawyer or service-provider as being suitable to act for the person pursuant to a certificate.

Exception

(2) If it appears to an officer or employee of the Corporation that, because of physical or mental disability or other legal incapacity, or for any similar reason, an applicant is unable to make a choice of lawyer or service-provider and that there is no other person who might reasonably be expected to make that choice for the applicant, then the officer or employee may suggest or recommend to the applicant one or more lawyer or service-provider who might act for the applicant pursuant to a certificate.

Same

(3) An officer or employee of the Corporation may advise the applicant of the names of those lawyers or service-providers within the area who can take instructions in a language in which the applicant can converse.

Protection from personal liability

**85.** (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a member of the board of directors, an officer or

**PARTIE VII  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**81.** (1) La *Loi sur les services en français* ne s'applique pas à la Société, qui peut toutefois fournir des services en français si elle le juge opportun.

Non-application de la *Loi sur les services en français*

(2) Le présent article est abrogé le 1<sup>er</sup> avril 1999.

Abrogation

**82.** (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions prises ou rendues ou aux instances introduites en vertu de la présente loi, qu'elles le soient par la Société, par un comité de son conseil d'administration, par un de ses dirigeants ou employés ou par un directeur régional ou un comité régional.

Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

(2) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, toute décision de la Société, de ses employés ou d'un comité de son conseil d'administration, et toute décision d'un directeur régional ou d'un comité régional, est définitive et ne peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision judiciaire.

Décision définitive

**83.** La Société peut recueillir des renseignements personnels, au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, afin de s'acquitter de ses fonctions et d'exercer ses pouvoirs aux termes de la présente loi.

Application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

**84.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucun avocat ou fournisseur de services ni aucun dirigeant ou employé de la Société ne doit, dans le cadre de ses fonctions aux termes de la présente loi, suggérer ou recommander à l'auteur d'une demande un avocat ou un fournisseur de services qui pourrait agir pour lui conformément à un certificat.

Recommandation interdite

(2) S'il semble à un dirigeant ou à un employé de la Société qu'en raison d'une incapacité physique ou mentale ou d'une autre incapacité juridique, ou pour toute autre raison semblable, l'auteur d'une demande n'est pas en mesure de choisir un avocat ou un fournisseur de services et que nulle autre personne n'est raisonnablement en mesure de le faire pour lui, le dirigeant ou l'employé peut suggérer ou recommander à l'auteur de la demande un ou plusieurs avocats ou fournisseurs de services susceptibles d'agir pour lui conformément à un certificat.

Exception

(3) Un dirigeant ou un employé de la Société peut informer l'auteur de la demande du nom des avocats ou des fournisseurs de services de la région qui peuvent recevoir des instructions dans une langue qu'il connaît.

Idem

**85.** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du conseil d'admi-

Immunité

employee of the Corporation, an area director or a member of an area committee for any act or omission in the execution or intended execution of his or her duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

nistration, un dirigeant ou un employé de la Société, un directeur régional ou un membre d'un comité régional pour un acte accompli ou une omission commise dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Corporate liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Corporation of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Société de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Responsabilité de la Société

Corporation not liable for lawyers and service-providers

**86.** (1) The Corporation is not liable for any act or omission of any lawyer or student or service-provider who provides legal aid services under this Act.

**86.** (1) La Société n'est pas responsable des actes ou omissions que commet tout avocat, étudiant ou fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique aux termes de la présente loi.

Société non responsable

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an act or omission of a lawyer or service-provider who provides legal aid services under this Act as an employee of the Corporation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un acte ou d'une omission que commet un avocat ou fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique aux termes de la présente loi à titre d'employé de la Société.

Exception

Compellability of witnesses

**87.** (1) Except with the consent of the Corporation, members of the board of directors, officers and employees of the Corporation, area directors and members of area committees are not compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their appointment or employment under this Act.

**87.** (1) Sauf si la Société y consent, les membres du conseil d'administration, les dirigeants et les employés de la Société, les directeurs régionaux et les membres des comités régionaux ne sont pas des témoins contraignables devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont communiqués ou qu'ils reçoivent pendant qu'ils agissent dans le cadre de leurs fonctions ou de leur emploi aux termes de la présente loi.

Contraignabilité des témoins

Exception

(2) If the Corporation is a party to a proceeding, the persons referred to in subsection (1) may be determined to be compellable witnesses.

(2) Si la Société est partie à une instance, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent être déclarés témoins contraignables.

Exception

Production of documents

(3) The Corporation and the persons referred to in subsection (1) are not required to produce, in a proceeding in which the Corporation is not a party, any information or material furnished, obtained, made or received in the performance of the Corporation's or the person's duties under this Act.

(3) La Société et les personnes visées au paragraphe (1) ne sont pas tenues de produire, dans une instance à laquelle la Société n'est pas partie, des renseignements ou documents fournis, obtenus, faits ou reçus dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.

Production de documents

Privileged communications

**88.** (1) All legal communications between the Corporation, an officer or employee of the Corporation, an area director or member of an area committee and an applicant for legal aid services are privileged in the same manner and to the same extent as solicitor-client communications.

**88.** (1) Toutes les communications d'ordre juridique entre, d'une part, la Société, un dirigeant ou un employé de la Société, un directeur régional ou un membre d'un comité régional et, d'autre part, l'auteur d'une demande de services d'aide juridique sont privilégiées de la même manière et dans la même mesure que les communications entre un procureur et son client.

Communications privilégiées

Same

(2) All legal communications between a lawyer, student or service-provider at a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation, or any other

(2) Toutes les communications d'ordre juridique entre, d'une part, un avocat, un étudiant, un fournisseur de services dans une clinique, une société étudiante de services d'aide juridi-

Idem

member, officer or employee of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation and an applicant for legal aid services are privileged in the same manner and to the same extent as solicitor-client communications.

que ou une autre entité que finance la Société, ou tout autre membre, dirigeant ou employé d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société et, d'autre part, l'auteur d'une demande de services d'aide juridique sont privilégiées de la même manière et dans la même mesure que les communications entre un procureur et son client.

Same

(3) Disclosure of privileged information to the Corporation that is required under this Act does not negate or constitute a waiver of privilege. ▲

(3) La divulgation de renseignements privilégiés à la Société qu'exige la présente loi n'a pas pour effet de nier l'existence d'un privilège ni ne constitue une renonciation à celui-ci. ▲

Idem

Prohibition re disclosing information

**89.** (1) A member of the board of directors, an officer or employee of the Corporation, an area director, a member of an area committee, a lawyer, a service-provider or a member, officer, director or employee of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation shall not disclose or permit to be disclosed any information or material furnished to or received by him or her in the course of his or her duties or in the provision of legal aid services.

**89.** (1) Un membre du conseil d'administration, un dirigeant ou un employé de la Société, un directeur régional, un membre d'un comité régional, un avocat, un fournisseur de services ou un membre, dirigeant, administrateur ou employé d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société ne doit pas divulguer ni permettre que soient divulgués des renseignements ou des documents qui lui sont communiqués ou qu'il reçoit dans l'exercice de ses fonctions ou dans la prestation de services d'aide juridique.

Non-divulgation de renseignements

Exception

(2) A person referred to in subsection (1) may disclose information or allow it to be disclosed in the performance of his or her duties or in the provision of legal aid services or with the consent of the applicant or if authorized by the Corporation.

(2) Une personne visée au paragraphe (1) peut divulguer ou permettre que soient divulgués des renseignements dans l'exercice de ses fonctions ou dans la prestation de services d'aide juridique ou avec l'assentiment de l'auteur de la demande ou si la Société l'y autorise.

Exception

Admissibility as evidence

**90.** A document that purports to be signed on behalf of the Corporation shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the document without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the document.

**90.** Un document qui se présente comme étant signé au nom de la Société est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui paraît l'avoir signé.

Admissibilité en preuve

Quality assurance program

**91.** (1) The Corporation shall establish a quality assurance program to ensure that it is providing high quality legal aid services in a cost-effective and efficient manner.

**91.** (1) La Société crée un programme d'assurance de la qualité pour s'assurer de fournir des services d'aide juridique de haute qualité d'une manière efficiente et efficace par rapport au coût.

Programme d'assurance de la qualité

Quality assurance audits

(1.1) For the purpose of subsection (1) and subject to subsection (7), the Corporation may conduct quality assurance audits of the service-providers, clinics, student legal aid services societies or other entities funded by the Corporation that provide legal aid services. ▲

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve du paragraphe (7), la Société peut procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des fournisseurs de services, des cliniques, des sociétés étudiantes de services d'aide juridique ou d'autres entités que finance la Société et qui fournissent des services d'aide juridique. ▲

Vérification d'assurance de la qualité

Powers

(2) For the purpose of conducting a quality assurance audit, an employee of the Corporation may enter the office of a service-provider who is providing or has provided legal aid

(2) Afin de procéder à une vérification d'assurance de la qualité, un employé de la Société peut, pendant les heures d'ouverture et après leur avoir remis un avis, entrer dans

Pouvoirs

services, or the office of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation, during normal business hours and on notice to the service-provider, clinic, society or other entity, and may, despite subsections 37 (3) and (4), review their records with respect to the provision of legal aid services.

les bureaux d'un fournisseur de services qui fournit ou a fourni des services d'aide juridique, ou dans les bureaux d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société et il peut, malgré les paragraphes 37 (3) et (4), examiner leurs dossiers concernant la prestation de services d'aide juridique.

Co-operation required

(3) Every student and service-provider, and every employee of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation shall co-operate with the employee of the Corporation or of the Law Society conducting a quality assurance audit even if that requires the production of information or documents that are privileged or confidential

(3) Les étudiants, les fournisseurs de services et les employés d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société collaborent avec l'employé de la Société ou du Barreau qui procède à une vérification d'assurance de la qualité, même si cela exige la production de renseignements ou de documents protégés ou confidentiels.

Collaboration exigée

Privileged preserved for other purposes

(4) Subsections (2) and (3) do not negate or constitute a waiver of a privilege.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne nient pas l'existence d'un privilège ni ne constituent une renonciation à un privilège.

Maintien du privilège à d'autres fins

Confidentiality

(5) The Corporation and its employees shall keep confidential any information obtained in a quality assurance audit.

(5) La Société et ses employés doivent préserver le caractère confidentiel de tout renseignement obtenu au cours d'une vérification d'assurance de la qualité.

Confidentialité

Same

(6) The Corporation and its employees are governed by the rules of solicitor-client confidentiality with respect to any legal communications obtained in a quality assurance audit.

(6) La Société et ses employés sont régis par les règles du secret professionnel du procureur en ce qui concerne les communications d'ordre juridique obtenues au cours d'une vérification d'assurance de la qualité.

Idem



Law Society to conduct audits of lawyers

(7) The Corporation shall not itself conduct quality assurance audits of lawyers who provide legal aid services but shall direct the Law Society to conduct those quality assurance audits.



(7) La Société ne doit pas elle-même procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des avocats qui fournissent des services d'aide juridique, mais plutôt enjoindre au Barreau de le faire.

Vérifications auprès des avocats par le Barreau

Law Society may conduct other audits

(8) The Corporation may delegate to the Law Society its power to conduct quality assurance audits on the persons listed in subsection (1.1), or any of them.

(8) La Société peut déléguer au Barreau le pouvoir qu'elle a de procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des personnes énumérées au paragraphe (1.1), ou de l'une ou l'autre d'entre elles.

Autres vérifications par le Barreau

Law Society's audits governed by regulations

(9) The Law Society shall conduct quality assurance audits under a direction or delegation under this section, as directed or delegated by the Corporation and in accordance with the regulations.

(9) Le Barreau procède aux vérifications d'assurance de la qualité selon la directive ou la délégation que la Société donne ou effectue aux termes du présent article, et conformément aux règlements.

Vérifications par le Barreau régies par les règlements

Reimbursement

(10) The Law Society shall be reimbursed by the Corporation for its costs of conducting quality assurance audits.

(10) La Société rembourse au Barreau le coût qu'il engage pour procéder aux vérifications d'assurance de la qualité.

Remboursement

Report to Corporation

(11) The Law Society shall report to the Corporation on the quality assurance audits conducted by it, as directed or delegated by the Corporation and in accordance with the regulations, and shall include in its reports the information required by the direction, delegation or regulations, whether or not such information is governed by the rules of solicitor-client confidentiality, but shall not disclose

(11) Le Barreau fait rapport à la Société, selon la directive donnée ou la délégation effectuée par la Société et conformément aux règlements, sur les vérifications d'assurance de la qualité auxquelles il procède et il inclut dans son rapport les renseignements qu'exigent la directive, la délégation ou les règlements, que ces renseignements soient régis ou non par les règles du secret professionnel du

Rapport à la Société

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | any information that is subject to solicitor-client privilege.   | procureur, mais il ne doit divulguer aucun renseignement protégé par ce secret.  |  |
| Same                                       | (12) Subsections (2), (3) and (4) apply with necessary modifications to the Law Society and its employees with respect to quality assurance audits of lawyers in the same manner as they apply to the Corporation and its employees. ▲   | (12) Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Barreau et à ses employés à l'égard des vérifications d'assurance de la qualité effectuées auprès des avocats de la même manière qu'ils s'appliquent à la Société et à ses employés. ▲   | Idem   |
| Solicitor-client relationship              | <b>92.</b> The relationship between a lawyer who provides legal aid services and the individual who is receiving those services is the customary solicitor-client relationship, whether the legal aid services are provided pursuant to a certificate, in a legal aid services staff office, clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation or by any other method under this Act. | <b>92.</b> Les rapports entre l'avocat qui fournit des services d'aide juridique et le particulier qui les reçoit sont les mêmes que ceux qui existent habituellement entre un procureur et son client, que les services d'aide juridique soient fournis conformément à un certificat, dans un bureau de services d'aide juridique, une clinique, une société étudiante de services d'aide juridique ou une autre entité que finance la Société, ou selon toute autre méthode que prévoit la présente loi. | Rapports entre le procureur et son client              |
| Extension of time                          | <b>93.</b> The Corporation may extend the time that may be set out in the regulations for doing any act or taking any proceeding and may do so even after the prescribed time has expired.   | <b>93.</b> La Société peut proroger le délai qu'énoncent les règlements pour accomplir un acte ou une formalité, et elle peut le faire même après l'expiration du délai prescrit.  | Prorogation  |
| Other payments prohibited                  | <b>94.</b> (1) Except in accordance with this Act, no person shall take or receive any payment or other benefit in respect of any legal aid services provided by the person under this Act.  | <b>94.</b> (1) Si ce n'est conformément à la présente loi, nul ne doit prendre ou recevoir de paiement ou d'autre avantage relativement à des services d'aide juridique fournis par lui en vertu de la présente loi.   | Autres paiements interdits                             |
| No lien for legal aid services             | (2) No lawyer has a lien for his or her fees, charges or expenses on the property or papers in the lawyer's possession belonging to an individual to whom the lawyer provided legal aid services.  | (2) Aucun avocat ne détient, pour ses honoraires, ses frais ou ses dépenses, de privilège sur les biens ou les documents en sa possession appartenant à un particulier à qui il a fourni des services d'aide juridique.  | Aucun privilège pour les services d'aide juridique     |
| Lien for non-legal aid services unaffected | (3) Nothing in this section shall be deemed to deprive a lawyer of a lien for his or her fees, charges and expenses on the property and papers in his or her possession belonging to an individual to whom the lawyer provided services other than legal aid services.   | (3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher un avocat de détenir, pour ses honoraires, ses frais ou ses dépenses, un privilège sur les biens et documents en sa possession appartenant à un particulier à qui il a fourni des services autres que des services d'aide juridique.  | Aucune incidence sur le privilège pour autres services |
| Offences                                   | <b>95.</b> (1) Any person who <u>intentionally</u> contravenes or fails to comply with section 89 or subsection 91 (5) or 94 (1) is guilty of an offence.  | <b>95.</b> (1) Quiconque <u>intentionnellement</u> contrevient ou ne se conforme pas à l'article 89 ou au paragraphe 91 (5) ou 94 (1) est coupable d'une infraction.   | Infractions  |
| Same                                       | (2) Any person who intentionally provides false information or fails to make full disclosure under section 41 is guilty of an offence.   | (2) Quiconque intentionnellement fournit des renseignements faux ou ne divulgue pas tous les faits contrairement à l'article 41 est coupable d'une infraction.   | Idem   |
| Same                                       | (4) Any lawyer or service-provider who intentionally provides false information or fails to make full disclosure in respect of an account submitted under section 31 is guilty of an offence.  | (4) L'avocat ou le fournisseur de services qui intentionnellement fournit des renseignements faux ou ne divulgue pas tous les faits à l'égard d'un compte présenté aux termes de l'article 31 est coupable d'une infraction.   | Idem   |
| Regulations                                | <b>96.</b> (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation  | <b>96.</b> (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société   | Règlements   |

may make regulations respecting its administration of the system for providing legal aid services and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations,

- (a) governing the processes for submitting and assessing applications for legal aid services;
- (b) governing the establishment of panels of duty counsel and prescribing the functions of duty counsel;
- (c) prescribing the composition and functions of area committees;
- (d) governing the establishment of panels of lawyers and service-providers;
- (e) governing student legal aid services societies, including the application process, the authority of the dean of the law school, rules respecting the participation of students in providing legal aid services and requiring reports on their activities to the Corporation;
- (f) governing applications for certificates by individuals who are not residents of Ontario;
- (g) governing the administration, cancellation, amendment and discharge of certificates;
- (h) governing appeals under subsections 30 (1) and (2) from a refusal to be issued a certificate or a cancellation of a certificate;
- (i) providing for the examination, settlement, approval and payment of accounts submitted by lawyers and service-providers;
- (j) governing appeals by lawyers and service-providers of their accounts;
- (k) prescribing other methods by which lawyers and service-providers may be paid for providing legal aid services and governing such payment methods;
- (l) governing applications for funding by clinics and the approval or rejection of such applications;
- (m) governing the reconsideration of clinic funding decisions;
- (n) governing the recovery of the costs of legal aid services from the individual who received them, or from a person responsible for the individual, including prescribing information to be provided by an applicant or person responsible for an applicant that is necessary to

peut prendre des règlements concernant son administration du système de prestation des services d'aide juridique, et peut notamment, par règlement :

- a) régir les modalités de présentation et d'évaluation des demandes de services d'aide juridique;
- b) régir l'établissement de listes d'avocats de service et prescrire leurs fonctions;
- c) prescrire la composition et les fonctions des comités régionaux;
- d) régir l'établissement de listes d'avocats et de fournisseurs de services;
- e) régir les sociétés étudiantes de services d'aide juridique, notamment la présentation des demandes, les pouvoirs du doyen de la faculté de droit et les règles concernant la participation d'étudiants à la prestation des services d'aide juridique, et exiger qu'elles présentent à la Société des rapports sur leurs activités;
- f) régir les demandes de certificats des particuliers qui ne sont pas des résidents de l'Ontario;
- g) régir l'administration, l'annulation, la modification et la mainlevée des certificats;
- h) régir les appels prévus aux paragraphes 30 (1) et (2) d'un refus de se voir délivrer un certificat ou de l'annulation d'un certificat;
- i) prévoir l'examen, le règlement, l'approbation et le paiement des comptes présentés par les avocats et les fournisseurs de services;
- j) régir les appels interjetés par les avocats et les fournisseurs de services au sujet de leurs comptes;
- k) prescrire d'autres méthodes de paiement des avocats et des fournisseurs de services pour les services d'aide juridique qu'ils fournissent et régir de telles méthodes de paiement;
- l) régir les demandes de financement présentées par les cliniques ainsi que leur approbation ou leur rejet;
- m) régir le réexamen des décisions concernant le financement des cliniques;
- n) régir le recouvrement du coût des services d'aide juridique auprès du particulier qui les a reçus ou auprès d'une personne responsable de ce dernier, notamment prescrire les renseignements que doit fournir l'auteur d'une demande ou une personne responsable de ce der-



determine the applicant's entitlement to legal aid services, prescribing circumstances to be considered in determining their ability to contribute, prescribing a method for determining their ability to contribute and for determining the amount they are required to contribute and prescribing the rate of interest, or a method for determining it, to be charged on overdue payments;

- (o) governing the recovery of costs of legal aid services from court awards, settlements and cost awards;



- (o.1) governing the application of section 48.1, including prescribing circumstances when and the manner in which the Corporation may exercise its discretion under that section; ▲

- (p) prescribing oaths of office and secrecy and requiring persons, or any class thereof, to take and subscribe such oaths or either of them;



- (p.1) governing quality assurance audits to be conducted by the Law Society and governing the reports to be made by the Law Society on such audits; ▲

- (q) establishing a process for investigating and resolving complaints made against lawyers and service-providers providing legal aid services;

- (r) governing the investigation and resolution of alleged violations of this Act;



- (r.1) prescribing forms for the purposes of this Act; ▲

- (s) governing any matter necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing areas of law for which the board of directors of the Corporation shall establish an advisory committee;

- (b) prescribing areas of civil law, types of civil cases and types of civil proceedings (including proceedings in which the damages sought are above a spec-

nier et qui sont nécessaires pour déterminer le droit de celui-ci à des services d'aide juridique, prescrire les circonstances à prendre en compte pour évaluer leur capacité de contribution, prescrire une méthode d'évaluation de leur capacité de contribution et un mode de calcul de la somme qu'ils doivent payer et prescrire le taux d'intérêt à exiger sur les paiements en souffrance ou son mode de calcul;

- o) régir le recouvrement du coût des services d'aide juridique sur les montants adjugés par un tribunal, les sommes faisant l'objet d'une transaction et les dépens;



- o.1) régir l'application de l'article 48.1, notamment prescrire les circonstances dans lesquelles la Société peut exercer sa discrétion aux termes de cet article ainsi que la manière dont elle peut le faire; ▲

- p) prescrire les serments d'entrée en fonction et de confidentialité et obliger des personnes, ou des catégories de personnes, à prêter et souscrire l'un ou l'autre de ces serments ou les deux;



- p.1) régir les vérifications d'assurance de la qualité auxquelles doit procéder le Barreau et régir les rapports qu'il doit préparer sur celles-ci; ▲

- q) établir un processus pour enquêter sur les plaintes portées contre les avocats et les fournisseurs de services qui fournissent des services d'aide juridique et les régler;

- r) régir l'enquête sur de prétendues violations de la présente loi et les mesures à prendre;



- r.1) prescrire des formules pour l'application de la présente loi; ▲

- s) régir toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de la présente loi.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : Idem

- a) prescrire les domaines du droit pour lesquels le conseil d'administration de la Société crée un comité consultatif;

- b) prescrire les domaines du droit civil et les types de causes civiles et d'instances civiles (notamment d'instances dans lesquelles les dommages-intérêts demandés dépassent un montant précisé)

|                       |   |  |   |                       |
|-----------------------|---|--|---|-----------------------|
|                       | ified amount) for which the Corporation may not provide legal aid services;   |  | pour lesquels la Société ne peut fournir de services d'aide juridique;  |                       |
|                       | (c) prescribing financial eligibility requirements for an individual to receive legal aid services;   |  | c) prescrire les conditions d'admissibilité financière d'un particulier à des services d'aide juridique;  |                       |
|                       | (d) prescribing who is a person responsible for an applicant for the purposes of Part IV;   |  | d) prescrire qui est une personne responsable de l'auteur d'une demande pour l'application de la partie IV;   |                       |
|                       | (e) prescribing the fees and disbursements to be paid to lawyers and service-providers and governing their payment;   |  | e) prescrire les honoraires et débours à payer aux avocats et aux fournisseurs de services et en régir le paiement;   |                       |
|                       | (f) prescribing the fees to be paid to duty counsel who are not employees of the Corporation and governing their payment;                                   |  | f) prescrire les honoraires à payer aux avocats de service qui ne sont pas des employés de la Société et en régir le paiement;  |                       |
|                       | (g) prescribing the provisions of the <i>Corporations Act</i> and <i>Corporations Information Act</i> that apply to the Corporation;                        |  | g) prescrire les dispositions de la <i>Loi sur les personnes morales</i> et de la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> qui s'appliquent à la Société;                         |                       |
|                       | (h) prescribing the provisions of the <i>Workplace Safety and Insurance Act, 1997</i> and of regulations made under that Act that apply to the Corporation; |  | h) prescrire les dispositions de la <i>Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail</i> et de ses règlements d'application qui s'appliquent à la Société; |                       |
|                       | (i) prescribing the provisions of the <i>Financial Administration Act</i> that apply to the Corporation;  |  | i) prescrire les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> qui s'appliquent à la Société;   |                       |
|                       | (j) prescribing the Corporation's borrowing and investment powers;  |  | j) prescrire les pouvoirs d'emprunt de la Société ainsi que ses pouvoirs en matière de placement;   |                       |
|                       | (k) governing the establishment, operation and amount of the contingency reserve fund to be maintained by the Corporation.                                  |  | k) régir la création et le fonctionnement du fonds de réserve pour éventualités que la Société doit tenir ainsi que la somme qu'elle doit y conserver.  |                       |
| General or particular | (3) A regulation may be general or particular in its application.   |  | (3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.   | Portée des règlements |
| Classes               | (4) A regulation may create different classes and may establish different requirements in relation to the different classes.                                |  | (4) Les règlements peuvent créer différentes catégories et peuvent établir des conditions différentes à l'égard des différentes catégories.   | Catégories            |
| Retroactive           | (5) A regulation may be retroactive in its operation.   |  | (5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif.   | Rétroactivité         |

**PART VIII  
AMENDMENTS TO LEGAL AID ACT**

**97. Clause 22 (1) (c) of the *Legal Aid Act* is repealed and the following substituted:**

- (c) for legal aid provided pursuant to a certificate issued after March 31, 1988 and before April 1, 1996, or provided as duty counsel between those dates, an amount equal to the fees for services rendered as determined under the regu-

**PARTIE VIII  
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE**

**97. L'alinéa 22 (1) c) de la *Loi sur l'aide juridique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) un montant égal aux honoraires prévus par les règlements pour services rendus, moins la réduction visée au paragraphe 26 (2) ou (3), le cas échéant, en ce qui concerne l'aide juridique fournie conformément à un certificat délivré après le 31 mars 1988 et avant le 1<sup>er</sup> avril

lations less the reduction, if any, under subsection 26 (2) or (3);

- (c.1) for legal aid provided pursuant to a certificate issued after March 31, 1996, or provided as duty counsel after that date, an amount equal to the fees for services rendered as determined under the regulations; and

1996 ou fournie en tant qu'avocat de service entre ces dates;

- c.1) un montant égal aux honoraires prévus par les règlements pour services rendus, en ce qui concerne l'aide juridique fournie conformément à un certificat délivré après le 31 mars 1996 ou fournie en tant qu'avocat de service après cette date;



98. (1) Struck out.

(2) Subsections 26 (2) to (4) of the Act shall be deemed to have been repealed on April 1, 1996.



(3) Despite subsection (2), subsections 26 (2) to (4) and any regulations applicable to those subsections continue to apply for the purpose of the determination and payment of accounts for professional services rendered pursuant to a certificate issued before April 1, 1996. ▲

99. Clause 27 (1) (l) of the Act is repealed on December 31, 1998.

#### PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

100. Subsection 46 (3) of the *Children's Law Reform Act* is amended by striking out "Legal Aid Act" in the last line and substituting "Legal Aid Services Act, 1998".

101. Subsection 21 (5) of the *Family Law Act* is amended by striking out "under section 18 of the *Legal Aid Act*" in the last line and substituting "under section 48 of the *Legal Aid Services Act, 1998*".

102. Subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 14, section 1, 1993, chapter 38, section 65 and 1994, chapter 11, section 388, is further amended by adding the following paragraph:



7.0.1 Sections 88, 89 and 91 of the *Legal Aid Services Act, 1998*. ▲

103. Subsection 81 (2) of the *Health Care Consent Act, 1996* is amended by striking out "Legal Aid Act" in the third and fourth lines



98. (1) Périmé.

(2) Les paragraphes 26 (2) à (4) de la Loi sont réputés avoir été abrogés le 1<sup>er</sup> avril 1996.



(3) Malgré le paragraphe (2), les paragraphes 26 (2) à (4) et les règlements applicables à ces paragraphes continuent de s'appliquer aux fins du calcul et du paiement des comptes pour services professionnels fournis conformément à un certificat délivré avant le 1<sup>er</sup> avril 1996. ▲

99. L'alinéa 27 (1) l) de la Loi est abrogé le 31 décembre 1998.

#### PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

100. Le paragraphe 46 (3) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «*Loi sur l'aide juridique*» aux première et deuxième lignes.

101. Le paragraphe 21 (5) de la *Loi sur le droit de la famille* est modifié par substitution de «en vertu de l'article 48 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «en vertu de l'article 18 de la *Loi sur l'aide juridique*» aux troisième et quatrième lignes.

102. Le paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 65 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 388 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :



7.0.1 Les articles 88, 89 et 91 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*. ▲

103. Le paragraphe 81 (2) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les*

and substituting “*Legal Aid Services Act, 1998*”.



104. Subsection 136 (9) of the *Land Titles Act* is amended,

- (a) by striking out “and subsection 18 (4) of the *Legal Aid Act*” in the second and third lines; and
- (b) by striking out “either” in the fourth line and substituting “that”. ▲

105. (1) Subsection 55 (3) of the *Law Society Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is repealed and the following substituted:

(3) The board shall apply the funds of the Foundation for such of its purposes as the board considers appropriate, but at least 75 per cent of the net revenue received in each year under clauses (2) (a) and (b.1) shall be paid to Legal Aid Ontario established under the *Legal Aid Services Act, 1998*.

(2) Subsection 55 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out “clauses (2) (a) and (b.1)” in the fourth line and substituting “clauses (2) (a), (b.1) and (b.2)”.

(3) Subsection 56 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by adding the following clause:

- (f) to borrow such funds as it considers appropriate for the purpose of making investments and entering into agreements under clauses (a), (d) and (e).

106. Clause 9 (b) of the *Members’ Integrity Act, 1994* is amended by striking out “*Legal Aid Act*” in the second and third lines and substituting “*Legal Aid Services Act, 1998*”.

107. Subsection 3 (2) of the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by striking out “*Legal Aid Act*” in the third and fourth lines and substituting “*Legal Aid Services Act, 1998*”.

#### PART X REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

108. (1) The *Legal Aid Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 1, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 38, section 37 and Part VIII of this Act, is repealed.

*services d’aide juridique*» à «*Loi sur l’aide juridique*» aux quatrième et cinquième lignes.



104. Le paragraphe 136 (9) de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* est modifié :

- a) par suppression de «, et le paragraphe 18 (4) de la *Loi sur l’aide juridique*» aux deuxième et troisième lignes;
- b) par substitution de «cette loi» à «l’une ou l’autre de ces lois» à la cinquième ligne. ▲

105. (1) Le paragraphe 55 (3) de la *Loi sur le Barreau*, tel qu’il est modifié par l’article 49 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le conseil affecte les fonds de la Fondation aux fins qu’il juge appropriées, mais au moins 75 pour cent du revenu net perçu chaque année aux termes des alinéas (2) a) et b.1) sont versés à Aide juridique Ontario créée aux termes de la *Loi de 1998 sur les services d’aide juridique*.

(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «alinéas (2) a), b.1) et b.2)» à «alinéas (2) a) et b.1)».

(3) Le paragraphe 56 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 49 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l’alinéa suivant :

- f) emprunter les fonds qu’elle juge appropriés pour faire des placements et conclure des ententes en vertu des alinéas a), d) et e).

106. L’alinéa 9 b) de la *Loi de 1994 sur l’intégrité des députés* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les services d’aide juridique*» à «*Loi sur l’aide juridique*» à la troisième ligne.

107. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les services d’aide juridique*» à «*Loi sur l’aide juridique*» à la quatrième ligne.

#### PARTIE X ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ







108. (1) La *Loi sur l’aide juridique*, telle qu’elle est modifiée par l’article 1 du chapitre 16 et l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 37 du chapitre 38 des Lois de l’Ontario de 1994 et par la partie VIII de la présente loi, est abrogée.

Application  
of funds

Affectation  
des fonds

Repeal

Abrogation

|                                      |   |  |  |
|--------------------------------------|---|--|--|
| Interpretation re former terminology | (2) Except for the purposes of section 18, any reference in a statute, regulation or document to “legal aid”, “student legal aid society” or “Clinic Funding Committee” shall be deemed to be a reference to “legal aid services”, “student legal aid services society” and “clinic committee of the board of directors of the Corporation”, respectively.  | (2) Sauf pour l’application de l’article 18, la mention, dans une loi, un règlement ou un document, des termes «aide juridique», «société étudiante d’aide juridique» ou «comité de financement des cliniques», ou de termes analogues, est réputée la mention de «services d’aide juridique», «société étudiante de services d’aide juridique» et «comité des cliniques du conseil d’administration de la Société», respectivement. | Interprétation : ancienne terminologie |
| Same                                 | (3) Except for the purposes of section 18, any reference in a statute, regulation or document to the “legal aid plan” or to the “Legal Aid Fund” shall be deemed to be a reference to the system of providing legal aid services under this Act and to the Corporation, respectively.   | (3) Sauf pour l’application de l’article 18, la mention, dans une loi, un règlement ou un document, des termes «régime d’aide juridique» ou «Fonds d’aide juridique» est réputée la mention du système de prestation des services d’aide juridique prévu par la présente loi et de la Société, respectivement.   | Idem                                   |
| Transition                           | (4) Despite subsection (1), subsection 26 (1) of the <i>Legal Aid Act</i> and any regulations applicable to that subsection continue to apply for the purpose of the determination and payment of the amounts owed by the Law Society under subsection 26 (1) in respect of a period ending before April 1, 1999.  | (4) Malgré le paragraphe (1), le paragraphe 26 (1) de la <i>Loi sur l’aide juridique</i> et les règlements applicables à ce dernier continuent de s’appliquer aux fins du calcul et du paiement des sommes que doit le Barreau aux termes du paragraphe 26 (1) à l’égard d’une période se terminant avant le 1 <sup>er</sup> avril 1999.            | Disposition transitoire                |
| Commencement                         | 109. (1) Except as provided in subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.    | 109. (1) Sauf disposition contraire des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.    | Entrée en vigueur                      |
| Same                                 | (3) Part III, other than subsection 18 (1), Parts IV, VI and IX, other than section 102 and subsection 105 (2), and section 108 come into force on April 1, 1999.    | (3) La partie III, à l’exclusion du paragraphe 18 (1), les parties IV, VI et IX, à l’exclusion de l’article 102 et du paragraphe 105 (2), et l’article 108 entrent en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 1999.    | Idem                                   |
| Same                                 | (4) Subsection 105 (2) comes into force only if <i>An Act to amend the Law Society Act</i> , being Bill 53 of the 2nd Session of the 36th Legislature, receives Royal Assent and on the later of the day subsection 105 (1) comes into force and the day Bill 53 comes into force.  | (4) Le paragraphe 105 (2) n’entre en vigueur que si la <i>Loi modifiant la Loi sur le Barreau</i> , qui constitue le projet de loi 53 de la 2 <sup>e</sup> session de la 36 <sup>e</sup> Législature, reçoit la sanction royale. Dans ce cas, il entre en vigueur en même temps que celui du paragraphe 105 (1) et du projet de loi 53 qui entre en vigueur en dernier.  | Idem                                   |
| Short title                          | 110. The short title of this Act is the <i>Legal Aid Services Act, 1998</i> .   | 110. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur les services d’aide juridique</i> .   | Titre abrégé                           |